叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 阴影谷(the Valley Of The Shadow) 000001

2. 阴影谷(the Valley Of The Shadow) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阴影谷(The Valley of the Shadow)
第1/2页

[ðə; ði] ['væli]
THE **VALLEY**
这 谷

山谷

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
OF **THE** **SHADOW**
的 这 阴影

阴影

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . [si:] [mək'ni:l]
H **.** **C** **McNEILE**
H . C 麦克尼尔

H. C. 麦克尼尔

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
GEORGE **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

['kɑ:piraɪt] , - ,
COPYRIGHT **,** **1924** **,**
版权 , - ,

版权所有，1924年

[baɪ][eɪtʃ] . [si:] . [ˌem 'si:] ['ni:l]
BY **H** **.** **C** **.** **MC** **NEILE**
经过 H . C . MC 尼尔

作者：HC·麦克尼尔

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
THE **VALLEY** **OF** **THE** **SHADOW**
这 谷 的 这 阴影

阴影谷

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ['hɪldə] ['gɑ:rlɪŋ] [æskt] [hɜ:r'self][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] — [waɪ] [hæd; həd]
For **the** **twentieth** **time** **Hilda** **Garling** **asked** **herself** **the** **same** **question** **—** **Why** **had**
为了 这 第二十 时间 希尔达 加林 问 她自己 这 相同的 问题 — 为什么 有
[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [æskt] [dʒæk] ['denvər] [tu:; tə] [steɪ] ?
her **husband** **asked** **Jack** **Denver** **to** **stay** **?**
她 丈夫 问 杰克 丹佛 到 停留 ?

希尔达·加林第二十次问自己同一个问题——为什么她的丈夫要杰克·丹佛留下来?

[mə'kænɪkli] [ʃi:; ʃi] [helpt] [hɜ:r'self][tu:; tə][sʌm; səm] [dɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] ['hændɪŋ]
Mechanically **she** **helped** **herself** **to** **some** **dish** **which** **the** **footman** **was** **handing**
机械地 她 帮助 她自己 到 一些 盘子 哪个 这 男仆 曾是 处理
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to **her** **,**
到 她 ,

她机械地拿起男仆递给她的菜肴，端了过来。

['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [tʊk] .
hardly **knowing** **what** **it** **was** **she** **took** **.**
几乎 会心 什么 它 曾是 她 采取 .

她几乎不知道自己拿了什么。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [æskt] [dʒæk][tu:; tə] [steɪ] ?
Why **had** **he** **asked** **Jack** **to** **stay** **?**
为什么 有 他 问 杰克 到 停留 ?

他为什么让杰克留下来?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pli:tli] ['fɔ:rən] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['hæbɪts][ʌv; əv] [leɪt] .
Such **a** **thing** **was** **so** **completely** **foreign** **to** **her** **husband's** **habits** **of** **late** **.**
这样的 一个 事物 曾是 所以 完全地 外国的 到 她 丈夫的 习惯 的 晚的 .

这种事与她丈夫近来的习惯完全不符。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reklu:s] ,
For **the** **last** **year** **or** **so** **he** **had** **grown** **more** **and** **more** **of** **a** **recluse** **,**
为了 这 最后的 年 或者 所以 他 有 生长 更多的 和 更多的 的 一个 隐士 ,

在过去一年左右的时间里，他变得越来越孤僻。

['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
shutting **himself** **away** **for** **hours** **and** **even** **days** **at** **a** **time** **,**
关闭 他自己 离开 为了 小时 和 甚至 天 在 一个 时间 ,

他常常把自己关起来，一连几个小时甚至几天。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [sɜ:rvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,
and **having** **his** **meals** **served** **in** **his** **own** **room** **,**
和 拥有 他的 餐 服务 在 他的 自己的 房间 ,

而且他的饭菜都会送到他自己的房间里。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['stændɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:rtsməθ] [roʊd][hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ]
until **the** **big** **house** **standing** **back** **from** **the** **Portsmouth** **road** **had** **seemed** **a**
直到 这 大的 房子 常设 后退 从 这 朴茨茅斯 路 有 似乎 一个
['verɪtəb(ə)l] ['prɪzn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
veritable **prison** **to** **his** **wife** **.**
真正的 监狱 到 他的 妻子 .

直到那座矗立在朴茨茅斯路旁的大房子，对他的妻子来说，简直就像一座监狱。

[nɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dɪd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Not **that** **it** **was** **much** **better** **when** **her** **husband** **did** **come** **out** **of** **his**
不是 那 它 曾是 很多 更好的 什么时候 她 丈夫 做过 来 出去 的 他的
[sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
seclusion **,**
隔离 ,

即使她丈夫结束隐居生活出来后，情况也没有好转多少。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [klæs] .
but **at** **any** **rate** **he** **was** **a** **human** **being** **of** **her** **own** **class** **.**
但 在 任何 速度 他 曾是 一个 人类 存在 的 她 自己的 班级 .

但无论如何，他也是和她同阶层的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][treɪd] ['æskɪŋ] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [sək'ses] .
She **had** **tried** **asking** **people** **to** **stay** **,** **but** **it** **wasn't** **a** **success** **.**
她 有 尝试 问 人们 到 停留 , 但 它 不是 一个 成功 .

她曾试图挽留人们，但没有成功。

[wen] [jʊr; jər][hoʊst] ['pleɪnli] [ʃoʊz] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [feɪlz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ,

When	your	host	plainly	shows	you	that	your	presence	fails	to	amuse	him	,
什么时候	你的	主持人	显然	演出	你	那	你的	在场	失败	到	娱乐	他	,

当你的主人明确地告诉你，你的出现并没有让他感到愉悦时，

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [θɪk] - [skɪnd] [gest] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] [treɪnz] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

even	the	most	thick	-	skinned	guest	begins	to	look	up	the	trains	for	London	.
甚至	这	最多	厚的	-	去皮	客人	开始	到	看	向上	这	火车	为了	伦敦	.

即使是最厚脸皮的客人也会开始查找前往伦敦的火车信息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [frendz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ]

She	had	tried	going	away	to	stay	with	friends	,	but	that	was	only	a
她	有	尝试	去	离开	到	停留	和	朋友们	,	但	那	曾是	仅有的	一个

['tempərəri] [ˌpænə'siːə] .

temporary	panacea	.
暂时的	万能药	.

她曾尝试去朋友家暂住，但这只是暂时的缓解措施。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [rɪ'liːf] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [hɜːr; hər] .

And	then	a	year	ago	even	that	relief	had	been	denied	her	.
和	然后	一个	年	前	甚至	那	宽慰	有	到过	否认	她	.

而就在一年前，她连这点帮助都没能得到。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃest] ,

Her	husband	had	complained	once	or	twice	of	a	pain	in	the	chest	,
她	丈夫	有	抱怨	一次	或者	两次	的	一个	疼痛	在	这	胸部	,

她的丈夫曾一两次抱怨胸口疼痛，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [skautɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

and	although	he	scouted	the	idea	that	it	was	anything	but	indigestion	,
和	虽然	他	侦察兵	这	主意	那	它	曾是	任何事物	但	消化不良	,

尽管他怀疑这根本不是消化不良，

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'griːd] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

he	at	length	agreed	to	do	as	she	wished	and	send	for	a	doctor	.
他	在	长度	同意	到	做	作为	她	希望	和	发送	为了	一个	医生	.

他最终同意按她的意愿去做，派人去请医生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

And	the	doctor	had	spoken	to	her	after	his	examination	.
和	这	医生	有	说	到	她	后	他的	考试	.

医生在检查后和她谈过话。

“ ['mɪsɪz] . ['gɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Mrs	.	Garling	,	”	he	said	,
“	太太	.	加林	,	”	他	说	,

“加林夫人，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] — [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [bæd] , [bʌt; bət]

“	I	am	sorry	to	have	to	be	the	bearer	of	—	I	won't	say	bad	,	but
“	我	是	对不起	到	有	到	是	这	持有人	的	—	我	惯于	说	坏的	,	但

[ʌv; əv] ['sɪriəs] [nuːz] .

of	serious	news	.
的	严肃的	消息	.

“我很抱歉要带来——我不会说是坏消息，而是严肃的消息。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [aɪ] [fɪr] .

It	is	no	mere	question	of	indigestion	,	I	fear	.
它	是	不	仅仅	问题	的	消化不良	,	我	害怕	.

恐怕这不仅仅是消化不良的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːrt] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'naʊnst] .

It	is	heart	trouble	—	and	it	is	pronounced	.
它	是	心	麻烦	—	和	它	是	发音	.

这是心脏问题——而且很严重。

[pliːz] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .

Please	understand	me	.
请	理解	我	.

请理解我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] ,

There	is	no	reason	,
那里	是	不	原因	,

没有理由，

[ɪf] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ænd; ənd] [ə'vɔidz] [ɪk'saɪtmənt] [ɔːr] [ˌʌn'duː] [ɪg'zɜːrʃn]

if	your	husband	lives	a	quiet	life	and	avoids	excitement	or	undue	exertion
如果	你的	丈夫	生活	一个	安静的	生活	和	避免	激动	或者	过度	用力

[ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ,

of	all	sorts	,
的	全部	排序	,

如果你的丈夫过着平静的生活，避免一切刺激或过度劳累，

[waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

why	he	shouldn't	live	for	another	twenty	or	thirty	years	.
为什么	他	不应该	居住	为了	其他	二十	或者	三十	年	.

他为什么不应该再活二三十年。

[bʌt; bət] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [kɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

But	any	sudden	physical	call	on	his	system	—	and	the	chances	are	,	I	am
但	任何	突然	身体的	称呼	在	他的	系统	—	和	这	机会	是	,	我	是

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

但任何突然的生理需求都会对他的身体造成影响——恐怕这种可能性很大。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . ”

it	would	kill	him	.	”
它	会	杀	他	.	”

这会要了他的命。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][maɪ] ['hʌzbənd] ?

“	Have	you	told	my	husband	?
“	有	你	讲述	我的	丈夫	?

你告诉我丈夫了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	she	asked	him	.
”	她	问	他	.

她问他。

“ [nɑːt][kwaɪt][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Not	quite	as	clearly	as	I	have	told	you	,	”	answered	the	doctor	.
“	不是	相当	作为	清楚地	作为	我	有	讲述	你	,	”	回答	这	医生	.

“没有我跟你说得那么清楚，”医生回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['fʊli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

“	But	he	is	fully	aware	that	his	condition	is	more	serious	than	he	thought	.
“	但	他	是	完全	意识到的	那	他的	状况	是	更多的	严肃的	比	他	想法	.

但他完全意识到，他的病情比他想象的要严重得多。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['evər] [slept] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [paɪnz]

"	From	that	time	on	she	had	hardly	ever	slept	a	night	away	from	the	Pines
"	从	那	时间	在	她	有	几乎	曾经	睡着了	一个	夜晚	离开	从	这	松树

.

:

.

"从那时起，她几乎再也没有在松林之外的地方过夜了。"

[fɔːr; fər] ['hɪldə] ['gɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ['veri] ['fʊli] [dɪ'veləpt] .

For	Hilda	Garling	had	the	instinct	of	playing	the	game	very	fully	developed	.
为了	希尔达	加林	有	这	本能	的	玩耍	这	游戏	非常	完全	发达	.

希尔达·加林对比赛的本能发展得非常成熟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪ'pɑːkrəsi] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] :

It	was	hypocrisy	to	pretend	to	herself	that	she	loved	him	:
它	曾是	虚伪	到	假装	到	她自己	那	她	喜爱	他	:

她假装爱他，这完全是虚伪的：

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər]

looking	back	on	the	five	years	of	their	married	life	she	realized	that	she	never
寻找	后退	在	这	五	年	的	他们的	已婚	生活	她	已实现	那	她	绝不

[hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

had	loved	him	.
有	喜爱	他	.

回首五年的婚姻生活，她意识到自己从未爱过他。

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['gɜːlz] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

Like	so	many	girls	fresh	from	the	schoolroom	,
喜欢	所以	许多	女孩们	新鲜的	从	这	教室	,

就像许多刚从学校放学的女孩一样，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['klevər] [ænd; ənd] ['hænsəm] [mæn] [sʌm; səm]

she	had	been	captivated	by	a	brilliantly	clever	and	handsome	man	some
她	有	到过	着迷	经过	一个	精彩	聪明的	和	英俊的	男人	一些

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] .

fourteen	years	older	than	herself	.
十四	年	老	比	她自己	.

她被一位比她年长十四岁左右、才华横溢、英俊潇洒的男子深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['perənts] ,

She	had	thought	herself	in	love	with	him	,	and	her	parents	,
她	有	想法	她自己	在	爱	和	他	,	和	她	父母	,

她曾以为自己爱上了他，而她的父母，

['hævɪŋ] [ɪn'kwaɪəd] ['ɪntuː] ['hjuːbə(ː)t] - ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs] , [ænd; ənd]

having	inquired	into	Hubert	Garling's	social	and	financial	status	,	and
拥有	询问	进入	休伯特	-	社会的	和	金融的	地位	,	和

['hævɪŋ] [faʊnd] [bəuθ] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['lætər] — ['emɪnəntli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

having	found	both	—	especially	the	latter	—	eminently	satisfactory	,
拥有	成立	两个都	—	尤其	这	后者	—	非常	令人满意的	,

在调查了休伯特·加林的社会和经济状况后，发现这两项状况——尤其是后者——都非常令人满意，

[hæd; həd] [pʊt] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['veri]

had	put	no	obstacle	in	the	way	of	what	seemed	to	them	a	very
有	放	不	障碍	在	这	方式	的	什么	似乎	到	他们	一个	非常

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [mætʃ] .

desirable	match	.
理想	匹配	.

他们并没有阻挠这桩在他们看来非常理想的姻缘。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['hʌnimu:n] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][set][ɪn] .

But	even	before	the	honeymoon	was	over	disillusion	had	begun	to	set	in	.
但	甚至	前	这	蜜月	曾是	超过	幻灭	有	开始	到	放	在	.

但蜜月期还没结束，失望之情就已经开始滋生。

[ðæt] ['hju:bə(:)t][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['neɪtʃər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

That	Hubert	had	a	jealous	nature	she	had	found	out	while	they	were
那	休伯特	有	一个	嫉妒的	自然	她	有	成立	出去	尽管	他们	是

[ɪn'geɪdʒd] ,

engaged	,
已订婚的	,

她是在和休伯特订婚期间发现他生性嫉妒的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rɑðər] ['flætərd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

and	then	she	had	been	rather	flattered	by	it	.
和	然后	她	有	到过	相当	受宠若惊	经过	它	.

她当时还挺受宠若惊的。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ʃi:; ʃi]['nevər] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] ['fi:ndɪʃli] ['dʒeləs] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

But	until	they	were	married	she	never	realized	how	fiendishly	jealous	he	was	.
但	直到	他们	是	已婚	她	绝不	已实现	如何	邪恶地	嫉妒的	他	曾是	.

但直到结婚后，她才意识到他有多么嫉妒心重。

[wʌns] [æt; ət] [naɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,

Once	at	Nice	,	as	they	were	on	their	way	home	,
一次	在	好的	,	作为	他们	是	在	他们的	方式	家	,

他们到达尼斯后，正准备回家，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɑ:nst] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər] ,

she	had	danced	twice	with	a	young	French	officer	,
她	有	跳舞	两次	和	一个	年轻的	法语	官	,

她曾两次与一位年轻的法国军官共舞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔ:lɪŋ] .

and	the	scene	that	night	in	their	room	had	been	appalling	.
和	这	场景	那	夜晚	在	他们的	房间	有	到过	令人震惊	.

当晚他们房间里的景象令人毛骨悚然。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər] , [æz; əz] [sʌtʃ] [si:nz] [du:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][left][æn; ən]

It	had	blown	over	,	as	such	scenes	do	,	but	it	had	left	an
它	有	吹	超过	,	作为	这样的	场景	做	,	但	它	有	左边	一个

[ɪn'deləb(ə)l][mɑ:rk] .

indelible	mark	.
不可磨灭	标记	.

就像这类场景一样，它最终过去了，但却留下了不可磨灭的印记。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][gɜ:rl] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

It	had	frightened	the	girl	—	she	was	still	only	a	child	at	the	time	;
它	有	害怕	这	女孩	—	她	曾是	仍然	仅有的	一个	孩子	在	这	时间	;

这吓坏了女孩——她当时还只是个孩子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['heɪsnd] [hɜ:r; hər]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr]

but	it	had	hastened	her	mental	development	far	more	than	a	year
但	它	有	加快	她	精神的	发展	远的	更多的	比	一个	年

[ʌv; əv]['ɔ:rd(ə)neri][laɪf] .

of	ordinary	life	.
的	普通的	生活	.

但这比一年的普通生活更能加速她的心智发展。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːrˈself] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːbɝts] ['wɪspəd]

To	her	amazement	she	had	found	herself	listening	to	Hubert's	whispered
到	她	惊愕	她	有	成立	她自己	聆听	到	休伯特的	低声说道

[əˈpɑːləˌdʒiːz][ænd; ənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hæf][hɜːr; hər][maɪnd] .

apologies	and	love	-	makings	with	only	half	her	mind	.
致歉	和	爱	-	气质	和	仅有的	一半	她	头脑	.

令她惊讶的是，她发现自己只有一半的意识在听休伯特低声的道歉和亲热的话语。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋli] [koʊld][ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] .

The	other	half	was	disconcertingly	cold	and	logical	.
这	其他	一半	曾是	令人不安地	寒冷的	和	逻辑	.

另一半则出奇地冷漠而理性。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

“	This	is	insulting	,	”	it	said	.
“	这	是	侮辱	,	”	它	说	.

“这是侮辱，”声明中写道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ; [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [sɪns] [jʊə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

“	You	may	be	his	;	in	a	way	,	since	you're	his	wife	,	you	are	.
“	你	可能	是	他的	;	在	一个	方式	,	自从	你是	他的	妻子	,	你	是	.

“你可能是他的；从某种意义上说，既然你是他的妻子，你就是他的。”

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] [ðæt] [fə'bidz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] ,

But	an	outlook	on	life	that	forbids	you	to	dance	with	someone	else	,
但	一个	前景	在	生活	那	禁止	你	到	舞蹈	和	某人	别的	,

但如果你的生活观禁止你与他人共舞，

[ænd; ənd][gets] ['fjʊriəs] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ɪz] [ˌmiːdi'iːvəl] .

and	gets	furious	if	you	do	,	is	mediæval	.
和	获得	狂怒	如果	你	做	,	是	中世纪	.

如果你这样做，他还会勃然大怒，这是中世纪的做法。

” [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][noʊ] ['betər] .

”	As	time	went	on	it	got	no	better	.
”	作为	时间	去	在	它	得到	不	更好的	.

随着时间的推移，情况并没有好转。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['iːðər]

The	slightest	sign	of	interest	in	another	man	was	sufficient	to	precipitate	either
这	丝毫	符号	的	兴趣	在	其他	男人	曾是	充足的	到	沉淀	任何一个

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [siːn] [ɔːr] ['sʌlənnəs] ,

a	furious	scene	or	sullenness	,
一个	狂怒	场景	或者	阴郁	,

哪怕是对其他男人表现出最轻微的兴趣，都足以引发一场轩然大波或一片死寂。

[ʌn'tɪl] ['hɪldə][fɔːr; fər] ['veri] [piːs] - [seɪk] [kən'faɪnd][hɜːr; hər] [meɪl] [ə'kweɪntənsʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

until	Hilda	for	very	peace	'	sake	confined	her	male	acquaintanceship	to	the	old
直到	希尔达	为了	非常	和平	-	清酒	受限	她	男性	熟人关系	到	这	老的

['vɪkər][ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ,

vicar	of	seventy	-	two	and	the	doctor	,
牧师	的	七十	-	二	和	这	医生	,

直到希尔达为了求得安宁，才将她的男性朋友限制在七十二岁的老牧师和医生身上。

[huː] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

who	was	three	years	younger	.
WHO	曾是	三	年	年轻	.

比他小三岁。

[ænd; ənd][ðə; ði][əb'sɜːrd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ðæt][ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðə; ði]

And	the	absurd	thing	about	it	all	was	that	there	had	never	been	the
和	这	荒诞	事物	关于	它	全部	曾是	那	那里	有	绝不	到过	这

['taɪniːəst]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ætɪtuːd] ;

tiniest	particle	of	justification	for	her	husband's	attitude	;
最小的	粒子	的	理由	为了	她	丈夫的	态度	;

而这一切最荒谬的地方在于，她丈夫的态度从来没有丝毫正当理由；

['nevər] , [ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl] —

never	,	that	is	,	until	—
绝不	,	那	是	,	直到	—

直到——

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self][ðə; ði]['kwestʃən] — [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [æskt] [dʒæk]['denvər][tuː; tə] [steɪ]

Again	she	asked	herself	the	question	—	Why	had	he	asked	Jack	Denver	to	stay
再次	她	问	她自己	这	问题	—	为什么	有	他	问	杰克	丹佛	到	停留

?

?
?

她再次问自己——他为什么要让杰克·丹佛留下来?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

He	was	talking	now	to	his	guest	in	that	charming	,
他	曾是	说	现在	到	他的	客人	在	那	迷人	,

他现在正用那迷人的语气与他的客人交谈，

[wel] - [bred] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hæd; həd]['kæptɪveɪtɪd][soʊ]['meni] ['piːp(ə)l] — ['tɔːkɪŋ] [wel]

well	-	bred	manner	of	his	that	had	captivated	so	many	people	—	talking	well
出色地	-	繁殖	方式	的	他的	那	有	着迷	所以	许多	人们	—	说	出色地

[ænd; ənd]['ɪntrəstɪŋli,'ɪntrestɪŋli] ,

and	interestingly	,
和	有趣的是	,

他彬彬有礼的举止深深吸引了许多人——谈吐风趣，引人入胜。

[æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]['dʒæks] [feɪs] [rɪ'viːld] ,

as	a	glance	at	Jack's	face	revealed	,
作为	一个	瞥一眼	在	杰克的	脸	揭晓	,

从杰克的脸上瞥见一眼，便可知晓：

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ten] ['mɪnɪts] .

though	she	hadn't	heard	a	word	that	had	been	said	for	the	last	ten	minutes	.
尽管	她	之前没有	听到	一个	单词	那	有	到过	说	为了	这	最后的	十	分钟	.

虽然她对过去十分钟里说的话一个字都没听进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] ['hjuːbə(ː)t][kʊd; kəd] [noʊ] ; ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz]

It	was	incredible	,	impossible	,	that	Hubert	could	know	;	after	all	,	what	was
它	曾是	极好的	,	不可能的	,	那	休伯特	可以	知道	;	后	全部	,	什么	曾是

[ðer; ðər][tuː; tə] [noʊ] ?

there	to	know	?
那里	到	知道	?

休伯特竟然知道这些，这简直不可思议，也不可能；毕竟，有什么值得他知道的呢?

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['lʌndən] ,

Six	months	ago	,	on	one	of	her	rare	visits	to	London	,
六	几个月	前	,	在	一	的	她	稀有的	访问	到	伦敦	,

六个月前，在她难得的一次伦敦之行中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [skuːl] [frend] — ['dʒoʊn] ['prɛtiːmən] .

she	had	stayed	the	night	with	an	old	school	friend	—	Joan	Prettyman	.
她	有	入住	这	夜晚	和	一个	老的	学校	朋友	—	琼	漂亮人	.

她在老同学琼·普雷蒂曼家过夜。

['mɪstər] . ['prɛtiːmən] , [dʒoʊnz]['fɑːðər] , [hæd; həd] ['tæktfəli] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə] ['mæntʃestər] [ɑːn] ['bɪznəs]

Mr	.	Prettyman	,	Joan's	father	,	had	tactfully	gone	up	to	Manchester	on	business
先生	.	漂亮人	,	琼的	父亲	,	有	委婉地	已消失	向上	到	曼彻斯特	在	商业

,

,

,

琼的父亲普雷蒂曼先生很机智地去了曼彻斯特出差。

[ænd; ənd]['dʒoʊn][hæd; həd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

and	Joan	had	greeted	her	with	a	shout	of	joy	.
和	琼	有	问候	她	和	一个	喊	的	喜悦	.

琼高兴地大声迎接了她。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ɪn][juː; jʊ][laɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] !

“	My	dear	,	”	she	cried	,	“	in	you	lies	salvation	!
“	我的	亲爱的	,	”	她	哭	,	“	在	你	谎言	救恩	!

“我的宝贝，”她喊道，“救赎就在你身上！”

['sesl, 'sisl] - , [huː] ['dænsəz, 'dænsɪz][laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] , [ræŋ] [ˌem 'iː][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]

Cecil	Turnbury	,	who	dances	like	an	angel	,	rang	me	up	this	morning	to
塞西尔	-	,	WHO	舞蹈	喜欢	一个	天使	,	响铃	我	向上	这	早晨	到

[daɪn][ænd; ənd][waɪn] ,

dine	and	wine	,
用餐	和	葡萄酒	,

舞姿如天使般的塞西尔·特恩伯里今天早上打电话给我，邀请我共进晚餐，品尝美酒。

[duː][ə; eɪ] [ʃoʊ] , [trek][ɑːn][tuː; tə]['sɪroʊz] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mɪlk][frʌm; frəm][ə; eɪ]

do	a	show	,	trek	on	to	Ciro's	,	and	come	home	with	the	milk	from	a
做	一个	展示	,	跋涉	在	到	西罗的	,	和	来	家	和	这	牛奶	从	一个

[naɪt] [klʌb] .

night	club	.
夜晚	俱乐部	.

表演完节目，跋涉到 Ciro's，然后带着夜总会的牛奶回家。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [ɪrz] [ɪf] [aɪ][goʊ][əˈloʊn][wɪð; wɪθ]['sesl, 'sisl] ;

I	know	it	will	come	to	the	old	man's	ears	if	I	go	alone	with	Cecil	;
我	知道	它	将要	来	到	这	老的	男人的	耳朵	如果	我	去	独自的	和	塞西尔	;

我知道如果我单独和塞西尔一起去，这件事肯定会传到老人家耳中；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [tuː] .

you	must	come	,	too	.
你	必须	来	,	也	.

你也一定要来。

[aɪl] [rɪŋ] [ʌp]['sesl, 'sisl] [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][roʊp][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [soʊl][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	ring	up	Cecil	now	,	and	tell	him	to	rope	in	a	cheery	soul	for	you	.
患病的	戒指	向上	塞西尔	现在	,	和	告诉	他	到	绳索	在	一个	欢快的	灵魂	为了	你	.

我现在就给塞西尔打电话，让他帮你找个开朗的人来。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fiːbli] [prəu'testid] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [dæns] — [hɜːr; hər]

”	For	a	moment	or	two	she	had	feebly	protested	;	she	couldn't	dance	—	her
”	为了	一个	片刻	或者	二	她	有	虚弱地	抗议	;	她	不能	舞蹈	—	她

['hʌzbənd] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [bæk] .

husband	—	she	must	get	back	.
丈夫	—	她	必须	得到	后退	.

“她曾虚弱地抗议了一两分钟；她不能跳舞——她的丈夫——她必须回去。”

“ [traɪp] ! ” [riˈmɑːkt] ['dʒoʊn] , ['elɪgəntli] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ræŋ] [ʌp]['sesl, 'sisl] .

“	Tripe	!	”	remarked	Joan	,	elegantly	,	and	forthwith	rang	up	Cecil	.
“	肚	!	”	评论	琼	,	优雅地	,	和	立即	响铃	向上	塞西尔	.

“真是胡说八道！”琼优雅地说道，然后立即给塞西尔打了电话。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜ:rti] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ['denvər] .

And	he	had	arrived	at	seven	-	thirty	with	Jack	Denver	.
和	他	有	到达的	在	七	-	三十	和	杰克	丹佛	.

他和杰克·丹佛一起在七点半到达。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]

From	the	outset	of	the	evening	it	was	quite	clear	what	was	going	to
从	这	开端	的	这	晚上	它	曾是	相当	清除	什么	曾是	去	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

从当晚一开始，接下来会发生什么就非常清楚了。

['dʒoʊn] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l][wɪnd] [aʊt][ʌv; əv] ['fɑ:ðɚz] [seɪlz] , [dɪ'voʊtɪd][hɜ:r'self]

Joan	,	having	taken	the	possible	wind	out	of	father's	sails	,	devoted	herself
琼	,	拥有	已采取	这	可能的	风	出去	的	父亲的	帆	,	奉献	她自己

[ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə]['sesl, 'sisl] ,

exclusively	to	Cecil	,
只	到	塞西尔	,

琼彻底打消了父亲的念头，从此一心一意地侍奉塞西尔。

['li:vɪŋ] [dʒæk] ['denvər] [ænd; ənd] ['hɪldə] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] .

leaving	Jack	Denver	and	Hilda	to	carry	on	their	share	of	the	good	work	.
离开	杰克	丹佛	和	希尔达	到	携带	在	他们的	分享	的	这	好的	工作	.

留下杰克·丹佛和希尔达继续他们那份做好事。

[ænd; ənd] ['hɪldə] , [stɑ:rvd] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['hɑ:rdli] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]

And	Hilda	,	starved	,	though	she	hardly	realized	it	,	for	the	companionship	of
和	希尔达	,	饥饿	,	尽管	她	几乎	已实现	它	,	为了	这	友谊	的

[men][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn][eɪdʒ] ,

men	of	her	own	age	,
男人	的	她	自己的	年龄	,

而希尔达，虽然她自己几乎没有意识到，却渴望着同龄男人的陪伴。

[hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

had	the	night	of	her	life	.
有	这	夜晚	的	她	生活	.

度过了她人生中最美好的一夜。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naɪts] [wɪtʃ] [stænd][aʊt][laɪk] ['maɪlˌstəʊnz][ɪn] ['evri] [laɪf] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz]

There	are	nights	which	stand	out	like	milestones	in	every	life	,	and	almost	always
那里	是	夜晚	哪个	站立	出去	喜欢	里程碑	在	每一个	生活	,	和	几乎	总是

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪm'prɑ:mptu:] .

are	they	impromptu	.
是	他们	即兴	.

每个人的一生中总有一些夜晚像里程碑一样令人难忘，而且几乎都是即兴的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [fju:][fɔ:r; fər]['hɪldə] ['gɑ:rlɪŋ] .

And	there	had	been	singularly	few	for	Hilda	Garling	.
和	那里	有	到过	单独地	很少	为了	希尔达	加林	.

而希尔达·加林的遭遇更是寥寥无几。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [eɪt] ['aʊərz][ʃi:; ʃi]['ri:əlaɪzd] ['fʊli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

But	in	those	eight	hours	she	realized	fully	for	the	first	time	all	that	she	had
但	在	那些	八	小时	她	已实现	完全	为了	这	第一的	时间	全部	那	她	有

[mɪst] [ɪn] ['mæriŋ] ['hju:bə(:)t] .

missed	in	marrying	Hubert	.
错过	在	结婚	休伯特	.

但在那八个小时里，她第一次彻底意识到，嫁给休伯特让她错过了什么。

[dʒæk] ['denvər] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

Jack	**Denver**	**was**	**thirty**	**and**	**in**	**the**	**Army**	**.**
杰克	丹佛	曾是	三十	和	在	这	军队	.

杰克·丹佛三十岁，在军队服役。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz][mæn][ɔ:l] [θru:] .

Moreover	**,**	**he**	**was**	**a**	**man's**	**man**	**all**	**through**	**.**
而且	,	他	曾是	一个	男人的	男人	全部	通过	.

而且，他始终是个真正的男子汉。

['lʌndən] [sɔ:] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['rerli] , [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['poʊloʊ][æt; ət] ['rænələ]

London	**saw**	**him**	**but**	**rarely**	**,**	**except**	**when**	**he**	**was**	**playing**	**polo**	**at**	**Ranelagh**
伦敦	锯	他	但	很少	,	除了	什么时候	他	曾是	玩耍	马球	在	拉内拉

[ɔ:r] ['hə:liŋəm] ;

or	**Hurlingham**	**;**
或者	赫灵汉姆	;

伦敦人很少见到他，除非他去拉内拉格或赫灵汉姆打马球；

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['lʌndən] [laɪf] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .

he	**found**	**that**	**London**	**life**	**interfered**	**with**	**his**	**eye**	**.**
他	成立	那	伦敦	生活	干扰	和	他的	眼睛	.

他发现伦敦的生活影响了他的视力。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [mæd][ɑ:n] ['evri] [fɔ:rm][ʌv; əv][spɔ:rt][hi:; hi][wʌz; wəz] — [wɪ'ðaʊt]

But	**in**	**addition**	**to**	**being**	**mad**	**on**	**every**	**form**	**of**	**sport**	**he**	**was**	**—**	**without**
但	在	添加	到	存在	疯狂的	在	每一个	形式	的	运动	他	曾是	—	没有

['bi:ɪŋ] ['klevər] — [ɪk'si:dɪŋli] [ɪn'telɪdʒənt] .

being	**clever**	**—**	**exceedingly**	**intelligent**	**.**
存在	聪明的	—	非常	聪明的	.

除了对各种运动都充满热情之外，他虽然并不聪明，但却非常有智慧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pɑ:lətɪks][ænd; ənd][laɪf]['dʒen(ə)rəli] ; [hi:; hi] [ri:d] [wɪð; wɪθ][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n]

He	**was**	**interested**	**in**	**politics**	**and**	**life**	**generally**	**;**	**he**	**read**	**with**	**discrimination**
他	曾是	感兴趣的	在	政治	和	生活	一般来说	;	他	读	和	歧视

.

:

.

他对政治和生活都很感兴趣；他阅读很有鉴赏力。

[hi:; hi][kʊd; kəd][tɔ:k] [ə'mju:zɪŋli] , [ænd; ənd] , [moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ɔ:l][gɪfts] , ['lɪs(ə)n] [ˌsɪmpə'θetɪkli]

He	**could**	**talk**	**amusingly**	**,**	**and**	**,**	**most**	**precious**	**of**	**all**	**gifts**	**,**	**listen**	**sympathetically**
他	可以	讲话	有趣的是	,	和	,	最多	宝贵的	的	全部	礼物	,	听	同情地

.

:

.

他能言善辩，而且，最宝贵的品质是，他能善于倾听。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

And	**that**	**night**	**,**
和	那	夜晚	,

那天晚上，

['hævɪŋ] [gɔ:n] ['mɪrli] [tu:; tə] [pli:z] ['sesl, 'sisl][ænd; ənd] ['swerɪŋ] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][bed][baɪ]

having	**gone**	**merely**	**to**	**please**	**Cecil**	**and**	**swearing**	**he**	**must**	**be**	**in**	**bed**	**by**
拥有	已消失	仅仅	到	请	塞西尔	和	咒骂	他	必须	是	在	床	经过

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

他只是为了讨好塞西尔才去的，并且发誓他必须在一点钟之前上床睡觉。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɪʃɪŋ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [θriː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

he	found	himself	wishing	at	half	-	past	three	that	it	could	go	on	for	another
他	成立	他自己	祝	在	一半	-	过去的	三	那	它	可以	去	在	为了	其他

[fɔːr] ['aʊərz] .

four	hours	.
四	小时	.

三点半的时候，他竟然希望时间能再延长四个小时。

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sɪroʊz] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrlɪ] [tuː] [dju':ets] .

From	the	time	they	arrived	at	Ciro's	,	it	had	been	merely	two	duets	.
从	这	时间	他们	到达的	在	西罗的	,	它	有	到过	仅仅	二	二重唱	.

从他们到达西罗家到现在，只唱了两首二重唱。

[frʌm; frəm] ['sɪroʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [naɪt] [klʌb] [ɪn] [tuː] ['tæksɪs; 'tæksiz] — ['dʒoʊn] ,

From	Ciro's	they	had	driven	to	the	night	club	in	two	taxis	—	Joan	,
从	西罗的	他们	有	驱动	到	这	夜晚	俱乐部	在	二	出租车	—	琼	,

['biːɪŋ] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ,

being	quite	without	shame	,
存在	相当	没有	耻辱	,

他们从西罗家乘两辆出租车去了夜总会——琼对此毫不羞耻。

[hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ðæt] .

had	insisted	on	that	.
有	坚持	在	那	.

他坚持要那样做。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [draɪv] [dʒæk] ['denvər] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mætərz] .

And	during	the	drive	Jack	Denver	tried	to	take	stock	of	matters	.
和	期间	这	驾驶	杰克	丹佛	尝试	到	拿	库存	的	事情	.

在驾车途中，杰克·丹佛试图理清思路。

[ðæt] ['hɪldə] [wʌz; wəz] ['mærid] [hiː; hi] [nuː] ;

That	Hilda	was	married	he	knew	;
那	希尔达	曾是	已婚	他	知道	;

他知道希尔达已婚；

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌm] - [ən] [hiː; hi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [frʌm; frəm] ['dʒoʊn]

that	her	husband	was	a	bit	of	a	rum	'	un	he	knew	also	from	Joan
那	她	丈夫	曾是	一个	少量	的	一个	朗姆酒	-	联合国	他	知道	还	从	琼

.

:

.

琼也知道她丈夫有点古怪。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] ,

But	there	was	another	thing	also	which	he	knew	,
但	那里	曾是	其他	事物	还	哪个	他	知道	,

但他还有另一件事知道，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nevər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [soʊ]

and	that	was	that	never	in	the	course	of	his	life	had	he	been	so
和	那	曾是	那	绝不	在	这	课程	的	他的	生活	有	他	到过	所以

['paʊərfəli] [ə'træktɪd] [baɪ] ['eni] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] .

powerfully	attracted	by	any	woman	before	.
强大的	吸引	经过	任何	女士	前	.

就这样，他一生中从未如此强烈地被任何女人吸引过。

[smɔːl] ['wʌndər] .

Small	wonder	.
小的	想知道	.

难怪。

['hɪldə] — [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪlt] — [lʊkt] ['ʌtərli] ['lʌvli] .

Hilda	**—**	**enjoying**	**herself**	**to**	**the**	**hilt**	**—**	**looked**	**utterly**	**lovely**	**.**
希尔达	—	享受	她自己	到	这	剑柄	—	看起来	完全地	迷人的	.

希尔达玩得非常开心，看起来十分美丽动人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lʊks] ; [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['stɑ:rtlɪŋli] [ə'laɪv] .

But	**it**	**wasn't**	**only**	**a**	**question**	**of**	**looks**	**;**	**she**	**was**	**so**	**startlingly**	**alive**	**.**
但	它	不是	仅有的	一个	问题	的	看起来	;	她	曾是	所以	令人震惊地	活	.

但这不仅仅是外貌的问题；她散发着惊人的活力。

[ðə; ði] [stæg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɔɪld] ['oʊvər] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mens] [ri'ækʃ(ə)n] .

The	**stagnation**	**of**	**months**	**had**	**boiled**	**over**	**in**	**an**	**immense**	**reaction**	**.**
这	停滞	的	几个月	有	煮沸	超过	在	一个	巨大	反应	.

持续数月的停滞状态最终爆发，引发了巨大的反弹。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dʒæk] ['denvər] ['wə:ʃip] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [vaɪ'tæləti]

And	**if**	**there**	**was**	**one**	**thing**	**which**	**Jack**	**Denver**	**worshipped**	**,**	**it**	**was**	**vitality**
和	如果	那里	曾是	一	事物	哪个	杰克	丹佛	崇拜	,	它	曾是	活力

.

:

.

如果说杰克·丹佛崇拜什么，那就是活力。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [naɪt] [klʌb] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [θri:] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:] ['tæksɪs; 'tæksiz]

They	**left**	**the**	**night**	**club**	**at**	**half**	**-**	**past**	**three**	**,**	**and**	**once**	**more**	**two**	**taxis**
他们	左边	这	夜晚	俱乐部	在	一半	-	过去的	三	,	和	一次	更多的	二	出租车

[wɜ:r; wər] [ˌrekwɪ'zɪʃənd] .

were	**requisitioned**	**.**
是	征用	.

他们三点半离开夜总会，又叫了两辆出租车。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔ:r'self] ?

“	**Have**	**you**	**enjoyed**	**yourself**	**?**
“	有	你	享受	你自己	?

你玩得开心吗?

” [hi:; hi] [æskt] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ɔ:f] .

”	**he**	**asked**	**quietly**	**as**	**they**	**drove**	**off**	**.**
”	他	问	悄悄	作为	他们	驾驶	离开	.

“他轻声问道，同时他们开车离开了。”

“ [its] [bɪn] ['hev(ə)n] !

“	**It's**	**been**	**heaven**	**!**
“	它是	到过	天堂	!

“简直是天堂！”

” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

”	**she**	**answered**	**.**
”	她	回答	.

她回答道。

[wɪtʃ] , ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] ['efərt] , [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] .

Which	**,**	**taken**	**as**	**a**	**conversational**	**effort**	**,**	**would**	**not**	**have**	**won**	**a**	**prize**	**.**
哪个	,	已采取	作为	一个	对话	努力	,	会	不是	有	韩元	一个	奖	.

如果从对话的角度来看，这不会获奖。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪz] [ɪ'lektrɪkl] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] [ɪz] [sed] .

But	**when**	**the**	**atmosphere**	**is**	**electrical**	**,**	**it**	**doesn't**	**much**	**matter**	**what**	**is**	**said**	**.**
但	什么时候	这	气氛	是	电气	,	它	不	很多	事情	什么	是	说	.

但是，当气氛紧张起来时，说什么都无关紧要了。

“ ['mɪsɪz] . ['gɑ:rlɪŋ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['greɪvli] , “ [wen] [meɪ] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?

“	Mrs	.	Garling	,	”	he	went	on	,	gravely	,	“	when	may	I	see	you	again	?
”	太太	.	加林	,	”	他	去	在	,	严重地	,	“	什么时候	可能	我	看	你	再次	?

“加林夫人，”他严肃地继续说道，“我什么时候才能再见到您？”

” [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [læmp][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

”	By	the	light	of	a	passing	lamp	she	saw	his	eyes	fixed	on	her	,
”	经过	这	光	的	一个	通过	灯	她	锯	他的	眼睛	固定的	在	她	,

借着一盏路过的灯光，她看到他的目光一直盯着她。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪd][nɑ:t]['fɔ:ltər] .

and	her	own	did	not	falter	.
和	她	自己的	做过	不是	犹豫不决	.

而她自己的意志也没有动摇。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [mi:t] [ə'gen] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stedəli] .

“	I	don't	think	we'd	better	meet	again	,	”	she	said	,	steadily	.
”	我	不	思考	我们会	更好的	见面	再次	,	”	她	说	,	稳步	.

“我想我们最好不要再见面了，”她平静地说。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['ræðər] [pɪ'kju:liər][aɪ'di:əz][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . ”

“	My	husband	has	rather	peculiar	ideas	on	the	subject	.	”
”	我的	丈夫	有	相当	奇特	想法	在	这	主题	.	”

“我丈夫对这个问题有相当独特的看法。”

“ [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][kwaɪt] [ʌn'θɪŋkəbl] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

“	That	,	of	course	,	is	quite	unthinkable	,	”	he	remarked	.
”	那	,	的	课程	,	是	相当	不可思议	,	”	他	评论	.

“这当然是完全不可想象的，”他说道。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] . ”

“	I	have	never	enjoyed	such	a	wonderful	evening	before	.	”
”	我	有	绝不	享受	这样的	一个	精彩的	晚上	前	.	”

“我从未享受过如此美好的夜晚。”

“ [noʊ] [mɔ:r] [hæv; həv][aɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	No	more	have	I	,	”	she	said	,	staring	out	of	the	window	.
”	不	更多的	有	我	,	”	她	说	,	凝视	出去	的	这	窗户	.

“我也没有了，”她说着，望着窗外。

[ʃi:; ʃi][felt][hɪz; ɪz][hænd][kloʊz]['oʊvər][hɜ:rz] ,

She	felt	his	hand	close	over	hers	,
她	毛毡	他的	手	关闭	超过	她的	,

她感觉到他的手覆上了她的手。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ˌaɪ 'ti:] .

and	for	a	while	she	made	no	effort	to	remove	it	.
和	为了	一个	尽管	她	制成	不	努力	到	消除	它	.

有一段时间，她并没有试图把它取下来。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Then	with	a	little
然后	和	一个	小的

然后稍微

['ʃɪvər] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [snætʃt] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'weɪ] .

shiver	she	almost	snatched	her	hand	away	.
颤抖	她	几乎	抢夺	她	手	离开	.

她浑身一颤，几乎要把手抽回来。

“ ['kæptɪn] ['denvər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] ['fɑ:li] .

“	Captain	Denver	,	”	she	said	,	“	this	is	folly	.
”	队长	丹佛	,	”	她	说	,	“	这	是	蠢事	.

“丹佛上尉，”她说，“这是愚蠢的。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['kreɪzɪli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	must	tell	you	that	my	husband	is	almost	crazily	jealous	of	me	.
我	必须	告诉	你	那	我的	丈夫	是	几乎	疯狂地	嫉妒的	的	我	.

我必须告诉你，我丈夫几乎疯狂地嫉妒我。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ] [hoʊm][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]

If	he	were	to	know	that	you	and	I	were	driving	home	at	this	hour
如果	他	是	到	知道	那	你	和	我	是	驾驶	家	在	这	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi][ə'loʊn] ,

of	the	night	in	a	taxi	alone	,
的	这	夜晚	在	一个	出租车	独自的	,

如果他知道你我大半夜独自乘出租车回家，

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːd] ['prɑːbəbli] [traɪ][tuː; tə] — [traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

I	think	he'd	probably	try	to	—	try	to	kill	me	.
我	思考	他会	大概	尝试	到	—	尝试	到	杀	我	.

我觉得他可能会——可能会杀了我。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [truːθ] .

It	sounds	incredible	,	but	it's	the	truth	.
它	声音	极好的	,	但	它是	这	真相	.

听起来难以置信，但这是事实。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] [ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ; [ɪn][fækt] ,

He	becomes	like	a	madman	if	I	even	speak	to	another	man	;	in	fact	,
他	变成	喜欢	一个	狂人	如果	我	甚至	说话	到	其他	男人	;	在	事实	,

如果我跟别的男人说话，他就会像疯了一样；事实上，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz]

there	have	been	times	when	I	really	believe	he	has	been	out	of	his	senses
那里	有	到过	时代	什么时候	我	真的	相信	他	有	到过	出去	的	他的	感官

. ”
: ”
. ”

有好几次，我真的觉得他精神失常了。

“ [bʌt; bət] [its] [prɪ'pɑːstərəs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æŋgrəli] .

“	But	it's	preposterous	,	”	he	said	,	angrily	.
“	但	它是	荒谬	,	”	他	说	,	愤怒地	.

“但这太荒谬了，”他愤怒地说。

“ [hiː; hi][kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . ”

“	He	can't	keep	you	shut	up	like	a	prisoner	.	”
“	他	不能	保持	你	关闭	向上	喜欢	一个	囚犯	.	”

“他不可能像对待囚犯一样把你关起来。”

“ [hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	He	would	if	he	could	,	”	she	answered	.
“	他	会	如果	他	可以	,	”	她	回答	.

“如果可以的话，他肯定会这么做。”她回答道。

“ [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['fuːlɪŋ] , ['hɪldə] , ” [sed] ['denvər] , ['ɜːrdʒəntli] .

“	A	truce	to	this	fooling	,	Hilda	,	”	said	Denver	,	urgently	.
“	一个	休战	到	这	愚弄	,	希尔达	,	”	说	丹佛	,	紧急	.

“希尔达，停止这种愚弄行为吧，”丹佛急切地说。

“ [wɪə(r)] ['nɪrli] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .

“	We're	nearly	at	your	house	.
“	是	几乎	在	你的	房子	.

“我们快到你家了。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [aɪ][mʌst; məst] .

I	must	see	you	again	;	I	must	.
我	必须	看	你	再次	;	我	必须	.

我必须再见到你；我必须。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɑːli] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] .

It	may	be	folly	,	or	it	may	not	.
它	可能	是	蠢事	,	或者	它	可能	不是	.

这或许是愚蠢之举，或许并非如此。

[aɪ] [noʊ] [aɪ]['oʊnli] [met] [juː; jʊ] [eɪt] ['aʊərz] [ə'goʊ] — [wɒts] [ðæt] ['mætər] ?

I	know	I	only	met	you	eight	hours	ago	—	what's	that	matter	?
我	知道	我	仅有的	遇见	你	八	小时	前	—	是什么	那	事情	?

我知道我才认识你八个小时——那又怎样?

[taɪm] [hæz; həz] [noʊ] ['miːnɪŋ] [ɑːn] [sʌm; səm] [ə'keiʒənz] .

Time	has	no	meaning	on	some	occasions	.
时间	有	不	意义	在	一些	场合	.

在某些情况下，时间没有意义。

[aɪm] ['biːɪŋ] [kruːd] , [tuː] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] .

I'm	being	crude	,	too	;	I	know	that	,	but	the	circumstances	make	it	imperative	.
我是	存在	原油	,	也	;	我	知道	那	,	但	这	情况	制作	它	至关重要的	.

我知道我说话很粗鲁，但情况特殊，不得不这么做。

[meɪ] [aɪ]['moʊtər]['oʊvər][frʌm; frəm] ['ɔːldərʃɑːt] [ænd; ənd][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] ?

May	I	motor	over	from	Aldershot	and	call	on	you	?
可能	我	发动机	超过	从	奥尔德肖特	和	称呼	在	你	?

我可以开车从奥尔德肖特过来拜访您吗?

" [ðə; ði]['tæksi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sloʊɪŋ] [ʌp] .

"	The	taxi	was	already	slowing	up	.
"	这	出租车	曾是	已经	减速	向上	.

出租车已经开始减速了。

" [its] ['mædnəs] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " ['æbsəluːt] ['mædnəs] . "

"	It's	madness	,	"	she	whispered	,	"	absolute	madness	.	"
"	它是	疯狂	,	"	她	低声说道	,	"	绝对	疯狂	.	"

"这简直是疯了，"她低声说，"绝对的疯了。"

" [ðen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][mæd] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kwaɪətli] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] .

"	Then	I'm	going	to	be	mad	,	"	he	remarked	quietly	,	as	the	car	stopped	.
"	然后	我是	去	到	是	疯狂的	,	"	他	评论	悄悄	,	作为	这	车	停止	.

"那我就要生气了，"车停下时，他平静地说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tæksi][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

The	other	taxi	was	just	behind	them	,
这	其他	出租车	曾是	只是	在后面	他们	,

另一辆出租车就在他们后面。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

and	for	a	moment	or	two	they	all	stood	talking	on	the	pavement	.
和	为了	一个	片刻	或者	二	他们	全部	站立	说	在	这	路面	.

他们站在人行道上交谈了一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] , ['dʒoʊn]['voʊtɪd][fɔːr; fər][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz]

Then	,	with	a	prodigious	yawn	,	Joan	voted	for	bed	,	and	the	two	girls
然后	,	和	一个	惊人	打哈欠	,	琼	投票	为了	床	,	和	这	二	女孩们

[went] [ˌɪn'dɔːrz] .

went	indoors	.
去	室内	.

然后，琼打了个大大的哈欠，表示要睡觉，于是两个女孩进了屋。

“ [ə; eɪ] ['glædsəm] [naɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sli:pɪli] .
“ A gladsome night , ” she said , sleepily .
“ 一个 高兴 夜晚 , ” 她 说 , 昏昏欲睡地 .

“真是个愉快的夜晚，”她睡眼惺忪地说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:] , ['hɪldə] , [maɪ] [dɪr] ,
“ And it strikes me , Hilda , my dear ,
“ 和 它 罢工 我 , 希尔达 , 我的 亲爱的 ,

“我突然意识到，希尔达，我亲爱的，

[ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeltərd] ['kʌntri] [roʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [haɪ] - [klæs] [pər'fɔ:rmər] .
that for a little sheltered country rose you're a pretty high - class performer .
那 为了 一个 小的 避难所 国家 玫瑰 你是 一个 漂亮的 高的 - 班级 演员 .

对于一朵来自乡村、未经雕琢的小玫瑰来说，你的表现相当出色。

['hi:z] [ə; eɪ][pet] , [ðæt] [mæn] ['denvər] ; [ɪn][fækt] ,
He's a pet , that man Denver ; in fact ,
他是 一个 宠物 , 那 男人 丹佛 ; 在 事实 ,

丹佛这个人就像个宠物；事实上，

[aɪ'd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['oʊvər][hæf] - [weɪ] [θru:] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [noʊn] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [lʊk] -
I'd have changed over half - way through if I hadn't known there wasn't a look -
ID 有 已更改 超过 一半 - 方式 通过 如果 我 之前没有 已知 那里 不是 一个 看 -
[ɪn][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l]['dʒoʊn] .
in for little Joan .
在 为了 小的 琼 .

如果我不知道没有地方可以照顾小琼，我可能中途就换衣服了。

[dɪd][hi:; hi] [kɪs] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [bʌs] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ? ”
Did he kiss you in the bus coming home ? ”
做过 他 吻 你 在 这 公共汽车 未来 家 ? ”

他回家路上在公交车上吻你了吗?

“ ['dʒoʊn] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ” [kraɪd] ['hɪldə] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊriəsli] .
“ Joan — how can you ask such a thing ? ” cried Hilda , blushing furiously .
“ 琼 — 如何 能 你 问 这样的 一个 事物 ? ” 哭 希尔达 , 脸红 愤怒地 .

“琼——你怎么能问出这样的问题？”希尔达惊叫道，脸涨得通红。

“ [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , [maɪ]['eɪndʒl] — [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
“ Cut it out , my angel — cut it out .
“ 切 它 出去 , 我的 天使 — 切 它 出去 .

“别这样，我的天使——别这样。”

[ɪf] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['hi:z] [ə; eɪ] [mʌt] — [ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] .
If he didn't he's a mutt — and so are you .
如果 他 没有 他是 一个 杂种狗 — 和 所以 是 你 .

如果他没做到，那他就是个杂种——你也是。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! [bed][fɔ:r; fər] [ðɪs] [tʃaɪld] .
Heigh - ho ! bed for this child .
身高 - 何 ! 床 为了 这 孩子 .

嘿哟！这是给孩子准备的床。

” [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
” True to his word ,
” 真的 到 他的 单词 ,

“他信守诺言，

[dʒæk] ['denvər] [droʊv] [hɪz; ɪz][kɑ:r]['oʊvər][frʌm; frəm] ['ɔ:ldərʃɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði][paɪnz] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] .
Jack Denver drove his car over from Aldershot to the Pines three days later .
杰克 丹佛 驾驶 他的 车 超过 从 奥尔德肖特 到 这 松树 三 天 之后 .

三天后，杰克·丹佛开车从奥尔德肖特来到了松林。

[hiː; hi] [steɪd] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [mɔːr] [tuː; tə]['hjuːbə(ː)t][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	stayed	to	tea	and	talked	more	to	Hubert	than	to	her	.
他	入住	到	茶	和	谈话	更多的	到	休伯特	比	到	她	.

他留下来喝茶，和休伯特说话的时间比和她说话的时间要多。

[ænd; ənd]['æftər] [tiː] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][spɪn][tuː; tə]['haɪnd,hɛd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɛvəlz] ['pʌnʧ͡ˌboʊl]

And	after	tea	he	suggested	a	spin	to	Hindhead	and	the	Devil's	Punchbowl
和	后	茶	他	建议	一个	旋转	到	后脑勺	和	这	魔鬼的	潘趣酒碗

.

:

.

喝完茶后，他建议去欣德黑德和魔鬼之碗转转。

“ [aɪm][ə'freɪd][æn; ən]['oʊpən][kɑːr][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪm] [fər'bɪdn] , ” [sed] ['hjuːbə(ː)t] .

“	I'm	afraid	an	open	car	is	one	of	the	things	I'm	forbidden	,	”	said	Hubert	.
“	我是	害怕的	一个	打开	车	是	一	的	这	事物	我是	禁止	,	”	说	休伯特	.

“恐怕敞篷车是我被禁止拥有的东西之一，”休伯特说。

“ [ðen] [wʌt] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['gɑːrlɪŋ] ? ” [æskt] [dʒæk] .

“	Then	what	about	you	,	Mrs	.	Garling	?	”	asked	Jack	.
“	然后	什么	关于	你	,	太太	.	加林	?	”	问	杰克	.

“那么，加林太太，您呢？”杰克问道。

“ [maɪ][waɪf] ['dʌznt] [kər] [ə'baʊt] ['moʊtərɪŋ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hɑːrʃli] .

“	My	wife	doesn't	care	about	motoring	,	”	said	her	husband	harshly	.
“	我的	妻子	不	关心	关于	汽车	,	”	说	她	丈夫	严厉地	.

“我妻子对汽车不感兴趣，”她丈夫生硬地说。

[ə; eɪ]['truːli][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['feloʊ] , [rɪ'flektɪd] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi][droʊv] [bæk] [tuː; tə] ['bærəks] .

A	truly	impossible	fellow	,	reflected	Jack	,	as	he	drove	back	to	barracks	.
一个	真的	不可能的	同伴	,	反映	杰克	,	作为	他	驾驶	后退	到	兵营	.

杰克一边开车返回营房，一边心想：这家伙真是个难缠的家伙。

['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] — [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Charming	in	other	respects	—	but	on	the	subject	of	his
迷人	在	其他	尊重	—	但	在	这	主题	的	他的

[waɪf] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

wife	quite	impossible	.
妻子	相当	不可能的	.

在其他方面他都很迷人——但谈到他的妻子时，他却完全不可理喻。

[ænd; ənd] [diːp] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːrd] — [ə; eɪ] [vɔɪs]

And	deep	down	inside	a	warning	voice	began	to	make	itself	heard	—	a	voice
和	深的	向下	里面	一个	警告	嗓音	开始	到	制作	本身	听到	—	一个	嗓音

[ðæt] ['kaʊnsəld] ['kɔːʃ(ə)n] .

that	counselled	caution	.
那	建议	警告	.

在内心深处，一个警告的声音开始响起——一个劝诫谨慎的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] ['evrideɪ] [pə'laɪtnəs] [wʊd] [biː; bi]

With	a	husband	like	that	the	most	ordinary	everyday	politeness	would	be
和	一个	丈夫	喜欢	那	这	最多	普通的	每天	礼貌	会	是

[ˌmɪskən'struːd] .

misconstrued	.
误解	.

有这样的丈夫，即使是最普通的日常礼貌也会被他误解。

[ænd; ənd][dʒæk] ['denvər] [wʌz; wəz][kwaɪt] [sə'fɪʃntli] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ,

And	Jack	Denver	was	quite	sufficiently	honest	with	himself	to	realize	that	,
和	杰克	丹佛	曾是	相当	足够	诚实的	和	他自己	到	意识到	那	,

杰克·丹佛对自己足够诚实，他意识到了这一点。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['hɪldə] ['gɑːrlɪŋ] ,
if **he** **saw** **much** **of** **Hilda** **Garling** **,**
如果 他 锯 很多 的 希尔达 加林 ,

如果他经常见到希尔达·加林的话

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv]
he **would** **have** **considerable** **difficulty** **in** **keeping** **things** **on** **the** **plane** **of**
他 会 有 大量 困难 在 保持 事物 在 这 飞机 的
[kən'venʃən(ə)l] ['kɜːrtəsi] .
conventional **courtesy** **.**
传统的 礼貌 .

他很难将事情维持在传统的礼貌范围内。

[ɪn][fækt] ,
In **fact** **,**
在 事实 ,

实际上，

[æz; əz][hiː; hi] [drest] [fɔːr; fər] [mes] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs]
as **he** **dressed** **for** **mess** **that** **night** **he** **apostrophized** **his** **reflection** **in** **the** **glass**
作为 他 穿着 为了 混乱 那 夜晚 他 带撇号 他的 反射 在 这 玻璃
[ɪn][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['mænər] .
in **no** **uncertain** **manner** **.**
在 不 不确定 方式 .

那天晚上他穿戴整齐准备赴宴时，毫不含糊地对着镜子里的自己做了个撇号。

“ [jʊə(r)] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tɔːrdz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['mænz][waɪf] .
“ **You're** **nine** **-** **tenths** **of** **the** **way** **towards** **falling** **in** **love** **with** **another** **man's** **wife** **.**
“ 你是 九 - 十分之一 的 这 方式 向 坠落 在 爱 和 其他 男人的 妻子 .

“你已经离爱上别人的妻子只差十分之九了。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][best][ʌv; əv] [taɪmz] .
And **that's** **a** **complication** **at** **the** **best** **of** **times** **.**
和 那就是 一个 并发症 在 这 最好的 的 时代 .

即使在最好的情况下，这也是个棘手的问题。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk] [ðæt] , [ɪts] [ðə; ði]['dev(ə)l] .
But **,** **with** **a** **husband** **like** **that** **,** **it's** **the** **devil** **.**
但 , 和 一个 丈夫 喜欢 那 , 它是 这 魔鬼 .

但是，有那样的丈夫，简直就是魔鬼。

[soʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət] [jɔːr'self] , [jʌŋ] ['felər] ; [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] .
So **take** **a** **pull** **at** **yourself** **,** **young** **feller** **;** **take** **a** **pull** **.**
所以 拿 一个 拉 在 你自己 , 年轻的 伙计 ; 拿 一个 拉 .

所以，年轻人，好好反省一下自己吧；好好反省一下。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊl] [hiː; hi][dɪd] [teɪk] — [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
” **And** **a** **pull** **he** **did** **take** **—** **for** **quite** **a** **fortnight** **.**
” 和 一个 拉 他 做过 拿 — 为了 相当 一个 两星期 .

“而且他确实吸了——整整两周。”

[ðen] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['duːti] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] .
Then **,** **as** **luck** **would** **have** **it** **,** **duty** **took** **him** **to** **Portsmouth** **.**
然后 , 作为 运气 会 有 它 , 责任 采取 他 到 朴茨茅斯 .

然后，机缘巧合之下，他因公事被派往朴茨茅斯。

[hiː; hi] ['kudnt] [get] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːldərˌʃɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,
He **couldn't** **get** **back** **to** **Aldershot** **the** **same** **night** **,**
他 不能 得到 后退 到 奥尔德肖特 这 相同的 夜晚 ,

他当晚没能赶回奥尔德肖特。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .

and	**the**	**following**	**morning**	**he**	**started**	**back**	**in**	**his**	**car**	**.**
和	这	下列的	早晨	他	开始	后退	在	他的	车	.

第二天早上，他开车重新出发了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ðə; ði][paɪnz][hɪz; ɪz] [peɪs] [gruː] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] .

And	**as**	**he**	**got**	**near**	**the**	**Pines**	**his**	**pace**	**grew**	**slower**	**and**	**slower**	**.**
和	作为	他	得到	靠近	这	松树	他的	步伐	生长	慢点	和	慢点	.

当他靠近松树林时，他的步伐越来越慢。

['faɪnəli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Finally	**he**	**stopped**	**and**	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
最后	他	停止	和	点燃	一个	卷烟	.

最后他停了下来，点燃了一支烟。

“ [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [wʌn] [vɔɪs] .

“	**Don't**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**”**	**said**	**one**	**voice**	**.**
”	不	是	一个	傻子	,	”	说	一	嗓音	.

“别犯傻了，”一个声音说道。

“ [goʊ][ɑːn] ; [ðeəz; ðəz]['poʊloʊ][æt; ət][ðə; ði][klʌb] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”

“	**Go**	**on**	**;**	**there's**	**polo**	**at**	**the**	**club**	**this**	**afternoon**	**.**	**”**
”	去	在	;	有	马球	在	这	俱乐部	这	下午	.	”

“去吧，俱乐部今天下午有马球比赛。”

“ [juːv] [pleɪd] ['poʊloʊ] ['evri] [deɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] , ” [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .

“	**You've**	**played**	**polo**	**every**	**day**	**for**	**the**	**last**	**week**	**,**	**”**	**said**	**another**	**voice**	**.**
”	你已经	玩	马球	每一个	天	为了	这	最后的	星期	,	”	说	其他	嗓音	.

“你过去一周每天都打马球，”另一个声音说道。

“ [ðə; ði][mæn][kɑːnt] [iːt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

“	**The**	**man**	**can't**	**eat**	**you**	**if**	**you**	**ask**	**for**	**lunch**	**.**
”	这	男人	不能	吃	你	如果	你	问	为了	午餐	.

“如果你向他要午餐，他也不能吃你。”

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

Don't	**be**	**a**	**coward**	**.**
不	是	一个	懦夫	.

别做懦夫。

” [ænd; ənd] [sɪns] [its] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ðə; ði]['sekənd] [vɔɪs] [wʌn] .

”	**And**	**since**	**it's**	**better**	**to**	**be**	**called**	**a**	**fool**	**than**	**a**	**coward**	**,**	**the**	**second**	**voice**	**won**	**.**
”	和	自从	它是	更好的	到	是	称为	一个	傻子	比	一个	懦夫	,	这	第二	嗓音	韩元	.

“与其被人称为懦夫，不如被人称为傻瓜，所以第二个声音占了上风。”

[dʒæk] ['denvər] [went] [tuː; tə][ðə; ði][paɪnz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

Jack	**Denver**	**went**	**to**	**the**	**Pines**	**for**	**the**	**second**	**time**	**.**
杰克	丹佛	去	到	这	松树	为了	这	第二	时间	.

杰克·丹佛第二次去了松林球场。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [left] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [naɪn] - [tenθs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˌnaɪn'tiːn] - ['twentiəθ] .

And	**when**	**he**	**left**	**at**	**about**	**five**	**o'clock**	**the**	**nine**	**-**	**tenths**	**had**	**changed**	**to**	**nineteen**	**-**	**twentieths**	**.**
和	什么时候	他	左边	在	关于	五	点钟	这	九	-	十分之一	有	已更改	到	十九	-	二十分之一	.

当他大约五点钟离开时，十分之九已经变成了二十九。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

Of	**course**	**,**	**the**	**thing**	**was**	**a**	**foregone**	**conclusion**	**.**
的	课程	,	这	事物	曾是	一个	已放弃	结论	.

当然，这件事的结果早已注定。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ə'baʊt][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

He	**got**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**going**	**about**	**once**	**a**	**week**	**,**
他	得到	进入	这	习惯	的	去	关于	一次	一个	星期	,

他养成了大约每周去一次的习惯。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] — [laɪk][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

and	**one**	**day**	**it**	**all**	**came**	**out**	**with**	**a**	**rush**	**—**	**like**	**a**	**stream**	**that**	**had**	**been**
和	一	天	它	全部	来了	出去	和	一个	匆忙	—	喜欢	一个	溪流	那	有	到过

[ˌtempə'rerəli] [dæmd] .

temporarily	**dammed**	**.**
暂时地	被水坝	.

有一天，所有的一切都像决堤的洪水一样涌了出来——就像一条被暂时拦住的溪流奔涌而出。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd]

They	**were**	**in**	**the**	**garden**	**—**	**the**	**two**	**of**	**them**	**,**	**and**	**something**	**seemed**
他们	是	在	这	花园	—	这	二	的	他们	,	和	某物	似乎

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][snæp] .

suddenly	**to**	**snap**	**.**
突然	到	折断	.

他们俩当时在花园里，突然间，好像有什么东西断裂了。

“ [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	**Come**	**away**	**with**	**me**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
“	来	离开	和	我	,	我的	亲爱的	,	”	他	低声说道	.

“跟我走吧，我的爱人，”他低声说道。

“ [ðɪs] [mæn][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	**This**	**man**	**is**	**an**	**impossible**	**husband**	**for**	**you**	**.**
“	这	男人	是	一个	不可能的	丈夫	为了	你	.

“这个人不适合你做丈夫。”

[aɪv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪm] ['tʃʌkɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ['enihaʊ] .

I've	**got**	**plenty**	**of**	**money**	**,**	**and**	**I'm**	**chucking**	**the**	**service**	**,**	**anyhow**	**.**
我已经	得到	很多	的	钱	,	和	我是	投掷	这	服务	,	无论如何	.

我钱多得没处花，而且反正我也要取消这项服务。

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

”	**He**	**tried**	**to**	**take**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**but**	**she**	**drew**	**back**	**.**
”	他	尝试	到	拿	她	在	他的	武器	,	但	她	画	后退	.

他试图将她拥入怀中，但她却躲开了。

“ [dəunt] , [dɪr] , [dəunt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .

“	**Don't**	**,**	**dear**	**,**	**don't**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**a**	**little**	**breathlessly**	**.**
“	不	,	亲爱的	,	不	,	”	她	说	,	一个	小的	气喘吁吁	.

“别这样，亲爱的，别这样，”她有些气喘吁吁地说。

“ [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”

“	**It's**	**impossible**	**.**	**”**
“	它是	不可能的	.	”

“这不可能。”

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“	**Why**	**is**	**it**	**impossible**	**?**	**”**	**he**	**demanded**	**.**
“	为什么	是	它	不可能的	?	”	他	要求	.

“为什么不可能？”他质问道。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ˈhɪldə] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
“ You love me , Hilda — I know that .
“ 你 爱 我 , 希尔达 — 我 知道 那 .

“希尔达，你爱我——我知道。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ðə; ði] [ˈveri] [graʊnd] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɑːn] .
And I worship the very ground you walk on .
和 我 崇拜 这 非常 地面 你 走 在 .

我崇拜你脚下的每一寸土地。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ? ”
Why is it impossible ? ”
为什么 是 它 不可能的 ? ”

为什么不可能?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɪl] [ˈhjuːbə(ː)t] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈstedəli] .
“ Because it would kill Hubert , ” she answered , steadily .
“ 因为 它 会 杀 休伯特 , ” 她 回答 , 稳步 .

“因为那样会害死休伯特，”她平静地回答道。

“ [aɪv] [ˈnevər][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [dʒæk] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] .
“ I've never told you before , Jack , but I must now .
“ 我已经 绝不 讲述 你 前 , 杰克 , 但 我 必须 现在 .

“杰克，我以前从未告诉过你，但我现在必须告诉你。”

[juː; jʊ] [ˈmɪrli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdelɪkət] .
You merely thought he was delicate .
你 仅仅 想法 他 曾是 精美的 .

你只是觉得他很娇弱。

[its] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
It's his heart ; and any sudden shock would kill him .
它是 他的 心 ; 和 任何 突然 震惊 会 杀 他 .

那是他的心脏；任何突如其来的震动都会要了他的命。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkudnt] [duː] [ðæt] , [dʒæk] — [kʊd; kəd][wiː; wi] ? ”
And we couldn't do that , Jack — could we ? ”
和 我们 不能 做 那 , 杰克 — 可以 我们 ? ”

我们不能那样做，杰克——对吧?

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ˈdʌlli] .
“ And if it wasn't for that ? ” he asked , dully .
“ 和 如果 它 不是 为了 那 ? ” 他 问 , 沉闷地 .

“如果不是因为那件事呢？”他语气沉闷地问道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
She took a deep breath .
她 采取 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [maɪ][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
“ If it wasn't for that , my man , ” she whispered ,
“ 如果 它 不是 为了 那 , 我的 男人 , ” 她 低声说道 ,

“要不是因为那件事，我的男人，”她低声说道。

“ [aɪˈd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ I'd go to the end of the world with you to - morrow .
“ ID 去 到 这 结尾 的 这 世界 和 你 到 - 明天 .

“我明天就愿意和你一起去世界尽头。”

” [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [dʒæk] ['denvər] ['mɪrli] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

”	And	,	being	a	white	man	,	Jack	Denver	merely	raised	her	fingers	to	his
”	和	,	存在	一个	白色的	男人	,	杰克	丹佛	仅仅	提高	她	手指	到	他的

[lɪps] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

lips	and	left	her	.
嘴唇	和	左边	她	.

“而杰克·丹佛，作为一个白人，只是把她的手指放在嘴唇上，然后就离开了她。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['faɪn(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

It	was	final	;	it	was	unalterable	,	and	it	was	not	for	him
它	曾是	最终的	;	它	曾是	不可更改的	,	和	它	曾是	不是	为了	他

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdər] .

to	make	it	harder	.
到	制作	它	更难	.

事情已经定局，无法更改，他也没有权利让事情变得更难。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [draɪv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɔbiŋ] [kraɪ] .

She	heard	his	car	drive	away	,	and	she	gave	a	little	sobbing	cry	.
她	听到	他的	车	驾驶	离开	,	和	她	给予	一个	小的	啜泣	哭	.

她听到他的车开走了，不禁发出了一声低低的抽泣。

[ðen] ['veri] ['stedəli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	very	steadily	she	walked	into	the	house	.
然后	非常	稳步	她	步行	进入	这	房子	.

然后她步伐稳健地走进了房子。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [dʒæk] ; [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] .

From	that	day	to	this	she	hadn't	seen	Jack	;	that	had	been	all	.
从	那	天	到	这	她	之前没有	已见	杰克	;	那	有	到过	全部	.

从那天起，她就再也没见过杰克；仅此而已。

[ɔːl] , [ðæt] [ɪz] ,

All	,	that	is	,
全部	,	那	是	,

也就是说，

[ɪk'sept] [wʌn] [θɪŋ] — [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə]

except	one	thing	—	the	one	thing	which	would	have	supplied	the	answer	to
除了	一	事物	—	这	一	事物	哪个	会	有	供应	这	回答	到

[hɜːr; hər] [ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃən] .

her	oft	-	repeated	question	.
她	经常	-	重复	问题	.

但有一件事例外——这件事本可以解答她反复提出的问题。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [mæn] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

A	minute	after	she	had	walked	into	the	house	a	man	stepped	out	of	some
一个	分钟	后	她	有	步行	进入	这	房子	一个	男人	步	出去	的	一些

[bʊʃɪz] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

bushes	close	to	where	she	had	been	standing	.
灌木丛	关闭	到	在哪里	她	有	到过	常设	.

她走进房子一分钟后，一个男人从她刚才站立位置附近的灌木丛中走了出来。

[æt; ət] [fɜːrst] [glæns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

At	first	glance	it	would	have	been	hard	to	recognize	who	it	was	;
在	第一的	瞥一眼	它	会	有	到过	难的	到	认出	WHO	它	曾是	;

乍一看很难认出他是谁；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ] ['fjʊri] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] .

his	face	was	so	distorted	with	devilish	fury	that	he	looked	like	a	fiend	.
他的	脸	曾是	所以	扭曲	和	恶魔般的	愤怒	那	他	看起来	喜欢	一个	恶魔	.

他脸上充满了恶魔般的愤怒，扭曲得像个魔鬼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz][fɪsts] [taɪt] [klentʃt] .

For	a	while	he	stood	there	,	his	fists	tight	clenched	.
为了	一个	尽管	他	站立	那里	,	他的	拳头	紧的	紧握	.

他站在那里，双拳紧握，一动不动。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [swei] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌn][hænd][went][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Then	he	suddenly	swayed	,	and	instinctively	one	hand	went	to	his	heart	.
然后	他	突然	摇摆	,	和	本能地	一	手	去	到	他的	心	.

然后他突然摇晃了一下，本能地用一只手捂住了胸口。

[ðə; ði]['fjʊri][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['ægəni] — [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][tɜːrn] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [rɪ'liːf] .

The	fury	was	replaced	by	agony	—	which	in	its	turn	gave	way	to	relief	.
这	愤怒	曾是	替换	经过	痛苦	—	哪个	在	它是	转动	给予	方式	到	宽慰	.

愤怒被痛苦所取代，而痛苦最终又被解脱所取代。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['hjuːbə(ː)t] ['gɑːrlɪŋ] , ['aʊtwərdli] [kɑːm] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˌɪn'dɔːrz] .

And	shortly	after	Hubert	Garling	,	outwardly	calm	,	followed	his	wife	indoors	.
和	不久	后	休伯特	加林	,	向外	冷静的	,	随后	他的	妻子	室内	.

不久之后，表面上平静的休伯特·加林跟着妻子进了屋。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

That	had	been	three	months	ago	.
那	有	到过	三	几个月	前	.

那是三个月前的事了。

[ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋ] .

And	three	days	ago	he	had	done	the	amazingly	unexpected	thing	.
和	三	天	前	他	有	完毕	这	令人惊讶的是	意外	事物	.

三天前，他做了一件令人意想不到的惊人之举。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [hɜːr; hər][ə'baʊt][dʒæk] .

They	were	having	lunch	,	and	he	suddenly	asked	her	about	Jack	.
他们	是	拥有	午餐	,	和	他	突然	问	她	关于	杰克	.

他们正在吃午饭，他突然问起她关于杰克的事。

“ [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪs] ['feloʊ] ['denvər] ? ” [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .

“	What's	become	of	that	nice	fellow	Denver	?	”	he	remarked	.
“	是什么	变得	的	那	好的	同伴	丹佛	?	”	他	评论	.

“那个和蔼可亲的丹佛先生现在怎么样了？”他说道。

“ [wiː; wi]['nevər] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] . ”

“	We	never	seem	to	see	him	now	.	”
“	我们	绝不	似乎	到	看	他	现在	.	”

“我们现在好像再也见不到他了。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kɑːmli] ,

“	I	don't	know	,	”	she	answered	,	calmly	,
“	我	不	知道	,	”	她	回答	,	平静地	,

“我不知道，”她平静地回答道。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd][left][hɜːr; hər] [feɪs] .

though	she	felt	that	all	the	colour	had	left	her	face	.
尽管	她	毛毡	那	全部	这	颜色	有	左边	她	脸	.

虽然她感觉自己脸上的血色都消失了。

“ [pər'hæps]['hiːz][ɑːn] [liːv] [ɔːr] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	Perhaps	he's	on	leave	or	manœuvres	or	something	.	”
“	也许	他是	在	离开	或者	机动	或者	某物	.	”

“或许他是在休假、执行任务或其他什么任务。”

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] ? ” [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]
“ Why don't you write and ask him to come over ? ” continued her
“ 为什么 不 你 写 和 问 他 到 来 超过 ? ” 持续 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“你为什么不写信请他过来呢？”她丈夫接着说。

“ [æsk][hɪm; ɪm]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːkend] . ”
“ Ask him over for the weekend . ”
“ 问 他 超过 为了 这 周末 . ”

“邀请他周末过来。”

“ [aɪl] [raɪt] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]
“ I'll write , certainly , ” she said , and wondered whether he could hear the
“ 患病的 写 , 当然 , ” 她 说 , 和 想知道 无论 他 可以 听到 这
['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
pounding of her heart .
猛击 的 她 心 .

“我一定会写信的，”她说，心里想着他是否能听到她怦怦直跳的心跳。

“ [ðə; ði] ['wɜkmən] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
“ The workmen are away from the tower , you know , ” he went on ;
“ 这 工人 是 离开 从 这 塔 , 你 知道 , ” 他 去 在 ;

“你知道，工人们都离开了塔楼，”他继续说道；

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [tʃæp] . ”
“ and he seemed an amusing chap . ”
“ 和 他 似乎 一个 有趣 小伙子 . ”

“他看起来是个很有趣的人。”

“ [aɪl] [raɪt] ['æftər] [lʌntʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .
“ I'll write after lunch , ” she said , quietly .
“ 患病的 写 后 午餐 , ” 她 说 , 悄悄 .

“我午饭后再写，”她轻声说道。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒæk] ['denvər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['letər]
And thus it came about that Jack Denver received the following morning a letter
和 因此 它 来了 关于 那 杰克 丹佛 已收到 这 下列的 早晨 一个 信
[ɪn][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃeɪk] [ˌʌnkən'troʊləbli] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['envəloʊp]
in a writing that made his hand shake uncontrollably as he opened the envelope
在 一个 写作 那 制成 他的 手 摇 无法控制 作为 他 打开 这 信封
.
:
.

于是，第二天早上，杰克·丹佛收到了一封信，信上的字迹让他打开信封时手不由自主地颤抖起来。

“ ['hjuːbə(ː)t] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'staʊndɪŋ] ['riːz(ə)n] , [ɪz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
“ Hubert , for some astounding reason , is anxious for you to come and
“ 休伯特 , 为了 一些 惊人 原因 , 是 焦虑的 为了 你 到 来 和
[steɪ] .
stay .
停留 .

“不知何故，休伯特非常希望你来住一段时间。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd][aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] .
As for me — I think I shall go mad I don't see you again soon .
作为 为了 我 — 我 思考 我 将 去 疯狂的 我 不 看 你 再次 很快 .

至于我——如果短期内见不到你，我想我会疯掉的。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈwaɪz] , [pliːd] [ˈduːti][æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .

If	you	think	it	unwise	,	plead	duty	as	an	excuse	.
如果	你	思考	它	失策	,	恳求	责任	作为	一个	原谅	.

如果你认为这样做不明智，就以职责为由推卸责任。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [suːn] ,

But	I	think	you'll	have	to	come	soon	,
但	我	思考	你会	有	到	来	很快	,

但我认为你得尽快过来。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪts] [hɪr] [wɪl] [meɪk] [eɪtʃ] . [səˈspɪʃəs] .

or	else	the	sudden	cessation	of	your	visits	here	will	make	H	.	suspicious	.
或者	别的	这	突然	停止	的	你的	访问	这里	将要	制作	H	.	可疑的	.

否则，你突然停止来访会让 H. 起疑心。

[kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwiːkend] .

Come	for	the	weekend	.
来	为了	这	周末	.

来这里过周末吧。

“ [eɪtʃ] . [dʒiː] .

“	H	.	G	.
“	H	.	G	.

“HG

” [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz][ʌnˈteɪstəd] [ˈbrekfəst] ; [ðen] [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

”	He	stared	at	his	untasted	breakfast	;	then	he	shrugged	his	shoulders	.
”	他	凝视	在	他的	未尝过的	早餐	;	然后	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他盯着自己一口未尝的早餐，然后耸了耸肩。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ˈduːli] [dɪˈlɪvərd] [æt; ət][ðə; ði][paɪnz] .

And	his	answer	was	duly	delivered	at	the	Pines	.
和	他的	回答	曾是	正式地	发表	在	这	松树	.

他的答复在松林酒店如期而至。

“ [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrlɪŋ] , —

“	Dear	Mrs	.	Garling	,	—
“	亲爱的	太太	.	加林	,	—

“亲爱的加林夫人，——

“ [haʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	How	charming	of	you	!
“	如何	迷人	的	你	!

你真可爱！

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][wiː; wi][duː][wɜːrk] —
[ˈsʌmtaɪmz] !

I	fear	you	must	have	thought	I	was	dead	,	but	we	do	work	—
我	害怕	你	必须	有	想法	我	曾是	死的	,	但	我们	做	工作	—

sometimes	!
有时	!

恐怕你以为我死了，但我们确实还在工作——有时候！

[aɪl] [kʌm] [ɪn][taɪm][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] .

I'll	come	in	time	for	lunch	on	Saturday	if	I	may	.
患病的	来	在	时间	为了	午餐	在	周六	如果	我	可能	.

如果可以的话，我周六中午会过来吃午饭。

“ [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
“ Yours sincerely ,
“ 此致 真挚地 ,

“此致，

“ [dʒæk] ['denvər] .
“ Jack Denver .
“ 杰克 丹佛 .

“杰克·丹佛。

” [ænd; ənd] [naʊ] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
” And now dinner was over ,
” 和 现在 晚餐 曾是 超过 ,

“晚餐结束了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['evər][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and she was still as far as ever from getting the answer to her
和 她 曾是 仍然 作为 远的 作为 曾经 从 获得 这 回答 到 她
['kwestʃən] .
question .
问题 .

她离得到问题的答案仍然遥遥无期。

[waɪ] [hæd; həd]['hjuːbə(ː)t] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why had Hubert done it ?
为什么 有 休伯特 完毕 它 ?

休伯特为什么要这么做?

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][ˌæftər'nuːn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['juːnɪfɔːrmli] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [hiː; hi] ['kudnt] [sə'spekt]
All through the afternoon he had been uniformly charming ; he couldn't suspect
全部 通过 这 下午 他 有 到过 均匀地 迷人 ; 他 不能 怀疑
['eniθɪŋ] ; [hiː; hi] ['kudnt] .
anything ; he couldn't .
任何事物 ; 他 不能 .

整个下午他都表现得非常迷人；他不可能怀疑任何事情；他不可能。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['taʊər] — [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [friːk] [wɪtʃ] [stʌk]
He was talking now about the tower — a strange architectural freak which stuck
他 曾是 说 现在 关于 这 塔 — 一个 奇怪的 建筑 怪物 哪个 卡住
[ʌp][frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ]['fʌn(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] .
up from one corner of the house like a funnel on a locomotive .
向上 从 一 角落 的 这 房子 喜欢 一个 漏斗 在 一个 机车 .

他现在说的是那座塔——一个奇怪的建筑怪胎，像火车头上的烟囱一样从房子的一个角落里伸出来。

“ [its] [æn; ən][oʊld] [haʊs] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌltʃərd] , ['ræðər]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
“ It's an old house , ” he was saying in his cultured , rather gentle voice .
“ 它是 一个 老的 房子 , ” 他 曾是 说 在 他的 有文化的 , 相当 温和的 嗓音 .

“这是一栋老房子，”他用他那富有教养、相当温和的声音说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [huː] [i'rektid] [ðæt] ['taʊər] [ə'rɪdʒənəli] .
“ And I can't quite make out who erected that tower originally .
“ 和 我 不能 相当 制作 出去 WHO 竖立 那 塔 起初 .

“我实在看不出来最初是谁建造了那座塔。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [ʌp]['æftər][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][wʌz; wəz] [bɪlt] ,
It was put up after the house itself was built ,
它 曾是 放 向上 后 这 房子 本身 曾是 建造 ,

它是在房子建成之后才安装的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əb'skjʊr] .
but for what purpose is a little obscure .
但 为了 什么 目的 是 一个 小的 朦胧 .

但其目的尚不明确。

[ˌaɪ ˈtiː]['sɜːrt(ə)nli][kɑːnt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [i'rektid] [æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] . ”

It	certainly	can't	have	been	entirely	erected	as	a	tomb	.	”
它	当然	不能	有	到过	完全	竖立	作为	一个	墓	.	”

它肯定不可能完全是作为陵墓而建造的。

“ [ə; eɪ] [tuːm] ！ ” ['ekəud] ['denvər] [ɪn] [sər'praɪz] .

“	A	tomb	!	”	echoed	Denver	in	surprise	.
“	一个	墓	！	”	回声	丹佛	在	惊喜	.

“一座坟墓！”丹佛惊讶地说道。

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [ə; eɪ] [tuːm] ？ ”

“	In	what	way	a	tomb	?	”
“	在	什么	方式	一个	墓	？	”

“以何种方式成为一座坟墓？”

“ [hæz; həz][maɪ][waɪf]['nevər][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] ？ ” [sed] ['gɑːrlɪŋ] .

“	Has	my	wife	never	told	you	the	story	?	”	said	Garling	.
“	有	我的	妻子	绝不	讲述	你	这	故事	？	”	说	加林	.

“我妻子从来没跟你讲过这个故事吗？”加林问道。

“ [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] .

“	It's	one	of	the	stock	things	about	this	place	.
“	它是	一	的	这	库存	事物	关于	这	地方	.

“这是这个地方的特色之一。”

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [rɪ'membər] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

I	can	just	remember	when	my	father	made	the	discovery	.
我	能	只是	记住	什么时候	我的	父亲	制成	这	发现	.

我只记得我父亲发现这一点时的情景。

[ðə; ði] ['taʊər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt]

The	tower	,	of	course	,	is	hollow	,	and	it	had	been	used	as	a	sort
这	塔	,	的	课程	,	是	空洞的	,	和	它	有	到过	用过的	作为	一个	种类

[ʌv; əv][bɑːks] - [ruːm] .

of	box	-	room	.
的	盒子	-	房间	.

当然，这座塔是空心的，它曾被用作某种储物间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [rʌf] [steps] ['goʊɪŋ]['spaɪrəli] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['fɪnɪʃt] [ə'brʌptli] [ɪn]

There	were	some	rough	steps	going	spirally	round	it	which	finished	abruptly	in
那里	是	一些	粗糙的	步骤	去	螺旋式	圆形的	它	哪个	完成的	突然	在

[ðə; ði] [brɪk] [ruːf] .

the	brick	roof	.
这	砖	屋顶	.

有一些粗糙的台阶呈螺旋状绕着它延伸，最后戛然而止于砖砌屋顶。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [meɪk]

And	one	day	it	struck	my	father	that	it	was	somewhat	peculiar	to	make
和	一	天	它	击	我的	父亲	那	它	曾是	有些	奇特	到	制作

[steps] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] ,

steps	right	up	to	a	ceiling	,
步骤	正确的	向上	到	一个	天花板	,

有一天，我父亲突然意识到，把台阶一直延伸到天花板有点奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] ['meʒərmənts] .

and	he	took	some	measurements	.
和	他	采取	一些	测量	.

他进行了一些测量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə'baʊt] [ten] [fiːt] [tuː; tə][biː; bi]

And	he	found	that	there	was	a	space	of	about	ten	feet	to	be
和	他	成立	那	那里	曾是	一个	空间	的	关于	十	脚	到	是

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .

accounted	for	at	the	top	of	the	tower	.
已记录	为了	在	这	顶部	的	这	塔	.

他发现塔顶大约有十英尺的空间需要填补。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rer] [ɪn'diːd] [ðæt] ['eni] [wʌn]

You	can	understand	,	of	course	,	that	it	was	very	rare	indeed	that	any	one
你	能	理解	,	的	课程	,	那	它	曾是	非常	稀有的	的确	那	任何	一

[went] [ðer; ðər] ,

went	there	,
去	那里	,

当然，你可以理解，去那里的人确实非常少见。

[ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] .

or	such	an	obvious	thing	would	have	been	discovered	before	.
或者	这样的	一个	明显的	事物	会	有	到过	发现	前	.

否则如此显而易见的事情早就被发现了。

[soʊ][hiː; hi][gɑːt][ɪn][sʌm; səm] ['wɜkmən] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [brɪks] [frʌm; frəm]

So	he	got	in	some	workmen	and	proceeded	to	remove	the	bricks	from
所以	他	得到	在	一些	工人	和	继续	到	消除	这	砖块	从

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

于是他找来一些工人，开始拆除屋顶上的砖块。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] .

And	the	mystery	was	solved	.
和	这	神秘	曾是	已解决	.

谜团终于解开了。

[ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɜːr; wər] [naʊ] [faʊnd] [tuː; tə]

The	steps	which	apparently	disappeared	into	the	ceiling	were	now	found	to
这	步骤	哪个	显然	消失	进入	这	天花板	是	现在	成立	到

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːm] .

communicate	with	a	room	.
交流	和	一个	房间	.

原本看似消失在天花板里的台阶，现在发现与一个房间相连。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] [tuː] ['skelitnz] [wɜːr; wər] [faʊnd] .

And	in	that	room	the	remnants	of	two	skeletons	were	found	.
和	在	那	房间	这	残余物	的	二	骷髅	是	成立	.

在那个房间里，发现了两具骸骨的残骸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

They	had	been	there	for	at	least	a	hundred	years	,
他们	有	到过	那里	为了	在	至少	一个	百	年	,

它们在那里至少已经存在了一百年了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

but	there	was	enough	to	prove	that	one	had	been	a	man	and	the
但	那里	曾是	足够的	到	证明	那	一	有	到过	一个	男人	和	这

['ʌðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] . ”

other	a	woman	.	”
其他	一个	女士	.	”

但足以证明其中一个是男性，另一个是女性。

“ [haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ! ” [sed] ['denvər] .
“ How very interesting ! ” said Denver .
“ 如何 非常 有趣的 ! ” 说 丹佛 .

“真有趣！”丹佛说道。

“ [dɪd][jʊr; jər]['fɑːðər]['evər][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ? ”
“ Did your father ever find out what had happened ? ”
“ 做过 你的 父亲 曾经 寻找 出去 什么 有 发生 ? ”

你父亲后来知道发生了什么事吗?

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz][hoʊst] .
“ Not for absolutely certain , ” answered his host .
“ 不是 为了 绝对地 肯定 , ” 回答 他的 主持人 .

“不能完全确定，”他的主人回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .
“ But I have no doubt in my own mind that it was the truth .
“ 但 我 有 不 怀疑 在 我的 自己的 头脑 那 它 曾是 这 真相 .

但我内心深处毫不怀疑那是事实。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][daɪd] ,
Apparently this house , at the time when the man and woman died ,
显然 这 房子 , 在 这 时间 什么时候 这 男人 和 女士 死亡 ,

显然，这栋房子，在男女去世的时候，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [ʃɔː] .
belonged to a man called Shaw .
属于 到 一个 男人 称为 肖 .

属于一个名叫肖的人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['lʌvli] ['leɪdi] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['ʌðər] [men] [bɪ'saɪd]
And Mrs . Shaw was a very lovely lady — a fact which other men beside
和 太太 . 肖 曾是 一个 非常 迷人的 女士 — 一个 事实 哪个 其他 男人 旁
['mɪstər] . [ʃɔː] [ə'priːʃieɪtɪd] .
Mr . Shaw appreciated .
先生 . 肖 感谢 .

肖夫人是一位非常可爱的女士——除了肖先生之外，其他男人也都欣赏这一点。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʃɔː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz]
it appeared that Mrs . Shaw was not insensible to the admiration of those
它 出现 那 太太 . 肖 曾是 不是 麻木不仁 到 这 钦佩 的 那些
['ʌðər] [men] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [lɔːrd] [greɪtən] .
other men — especially to that of a young Lord Greyton .
其他 男人 — 尤其 到 那 的 一个 年轻的 主 格雷顿 .

肖夫人似乎对其他男人的爱慕之情并非无动于衷——尤其是对年轻的格雷顿勋爵的爱慕之情。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,
Possibly she was flattered by the attentions of a member of the aristocracy ,
可能 她 曾是 受宠若惊 经过 这 注意 的 一个 成员 的 这 贵族 ,

或许她对某位贵族成员的殷勤感到受宠若惊。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðoʊ] [æn; ən] ['emɪnəntli] ['wɜːrði] [mæn] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['mɪd(ə)l] -
since her husband , though an eminently worthy man , was distinctly middle -
自从 她 丈夫 , 尽管 一个 非常 值得 男人 , 曾是 明显地 中间 -
[klæs] .
class .
班级 .

因为她的丈夫虽然是一位非常优秀的人，但却是典型的中产阶级。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][lɔ:rd] [greɪtən] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]

At	any	rate	,	she	and	Lord	Greyton	disappeared	,	and	were	never	heard	of
在	任何	速度	,	她	和	主	格雷顿	消失	,	和	是	绝不	听到	的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

总之，她和格雷顿勋爵失踪了，从此杳无音信。

['mɪstər] . [ʃɔ:] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Shaw	gave	out	that	his	wife	had	eloped	with	him	,
先生	.	肖	给予	出去	那	他的	妻子	有	私奔	和	他	,

肖先生散布谣言说他的妻子和他私奔了。

[ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][hɜ:r; hər] [neɪm] ['evər][tu:; tə][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] [ə'gen] .

and	forbade	her	name	ever	to	be	mentioned	in	his	presence	again	.
和	禁止	她	姓名	曾经	到	是	提及	在	他的	在场	再次	.

他禁止任何人再在他面前提起她的名字。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [hi:; hi] [træpt]

But	I	think	there	can	be	little	doubt	that	somehow	or	other	he	trapped
但	我	思考	那里	能	是	小的	怀疑	那	不知何故	或者	其他	他	被困

[ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊər] ,

them	both	into	the	room	at	the	top	of	the	tower	,
他们	两个都	进入	这	房间	在	这	顶部	的	这	塔	,

但我认为毫无疑问，他以某种方式将他们两个困在了塔顶的房间里。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [brɪk] [ðem; ðəm][ɪn] .

and	then	proceeded	to	brick	them	in	.
和	然后	继续	到	砖	他们	在	.

然后把它们用砖砌了起来。

[ðə; ðɪ]['di:teɪlz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [noʊn] .

The	details	,	of	course	,	will	never	be	known	.
这	细节	,	的	课程	,	将要	绝不	是	已知	.

当然，具体细节永远不会为人所知。

[prɪ'zu:məbli] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drʌgd] [ðem; ðəm][fɜ:rst] ,

Presumably	he	must	have	drugged	them	first	,
想必	他	必须	有	吸毒	他们	第一的	,

想必他事先给他们下了药。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][rɪ'geɪn] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] ['dɑ:rknəs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər]

leaving	them	to	regain	consciousness	in	the	black	darkness	—	because	there
离开	他们	到	恢复	意识	在	这	黑色的	黑暗	—	因为	那里

[wɜ:r; wər][noʊ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['eni][sɔ:rt][ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊər] .

were	no	windows	of	any	sort	in	the	tower	.
是	不	视窗	的	任何	种类	在	这	塔	.

让他们在漆黑的夜色中恢复意识——因为塔里没有任何窗户。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] : [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ded] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pʊt][ðer; ðər] .

One	thing	is	certain	:	they	were	not	dead	when	they	were	put	there	.
一	事物	是	肯定	:	他们	是	不是	死的	什么时候	他们	是	放	那里	.

有一点可以肯定：它们被放在那里的时候还活着。

[ðə; ðɪ][maːrks][ɑ:r; ər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [skrætʃ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]

The	marks	are	plainly	visible	where	they	had	endeavoured	to	scratch	away	the
这	标记	是	显然	可见的	在哪里	他们	有	努力	到	划痕	离开	这

['brɪkwɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['fɪŋgərz] . ”

brickwork	with	their	fingers	.	”
砖砌体	和	他们的	手指	.	”

可以清楚地看到，他们曾试图用手指刮掉砖墙上的痕迹。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˈgruːsəm] [ˈstɔːri] ！ ” [sed] [ˈdenvər] .

“	**What**	**an**	**extraordinarily**	**gruesome**	**story**	**！**	**”**	**said**	**Denver**	**.**
“	什么	一个	非常	令人毛骨悚然	故事	！	”	说	丹佛	.

“真是个极其恐怖的故事！”丹佛说道。

“ [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrlɪŋ] — [juːv] [gɔːn] [kwaɪt] [peɪl] . ”

“	**Why**	**,**	**Mrs**	**.**	**Garling**	**—**	**you've**	**gone**	**quite**	**pale**	**.**	**”**
“	为什么	,	太太	.	加林	—	你已经	已消失	相当	苍白	.	”

“哎呀，加林太太——您的脸色变得好苍白啊。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈstɔːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	**I**	**think**	**it's**	**a**	**horrible**	**story**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
“	我	思考	它是	一个	可怕	故事	,	”	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	.

“我觉得这是一个可怕的故事，”她低声说道。

“ [ˈhɔːrəb(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] [fʊl] [ʌv; əv][poʊˈetɪk][ˈdʒʌstɪs] , ” [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔːrt] .

“	**Horrible**	**—**	**and**	**yet**	**full**	**of**	**poetic**	**justice**	**,**	**”**	**remarked**	**her**	**husband**	**,**	**sipping**	**his**	**port**	**.**
“	可怕	—	和	然而	满的	的	诗意的	正义	,	”	评论	她	丈夫	,	啜饮	他的	港口	.

“太可怕了——但又充满了诗意的正义，”她的丈夫一边啜饮着波特酒，一边说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][juːz][ðə; ðɪ] [ˈtaʊər] [fɔːr; fər] [naʊ] ？ ” [æskt] [ˈdenvər] .

“	**And**	**what**	**do**	**you**	**use**	**the**	**tower**	**for**	**now**	**？**	**”**	**asked**	**Denver**	**.**
“	和	什么	做	你	使用	这	塔	为了	现在	？	”	问	丹佛	.

“那你们现在用这座塔做什么呢？”丹佛问道。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [əˈstrɑːnəmər] , [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [əbˈzɜːrvətɔːri] .

“	**My**	**father**	**,**	**who**	**was**	**a**	**keen**	**astronomer**	**,**	**had**	**it**	**made**	**into**	**a**	**small**	**observatory**	**.**
“	我的	父亲	,	WHO	曾是	一个	敏锐的	天文学家	,	有	它	制成	进入	一个	小的	天文台	.

“我的父亲是一位热衷的天文学家，他把这里改造成了一个小型天文台。”

[aɪv] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

I've	**left**	**it**	**much**	**as**	**it**	**was**	**,**
我已经	左边	它	很多	作为	它	曾是	,

我基本保留了原样。

[ɪkˈsept] [ðæt] [aɪv] [rɪˈmuːvd] [ðə; ðɪ] [ˈtelɪskoʊp] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [ɪmpˈruːvmənts] .

except	**that**	**I've**	**removed**	**the**	**telescope**	**and**	**carried**	**out**	**a**	**few**	**small**	**improvements**	**.**
除了	那	我已经	已移除	这	望远镜	和	携带	出去	一个	很少	小的	改进	.

只不过我拆除了望远镜，并进行了一些小的改进。

[ɪn][fækt] , [ðə; ðɪ] [ˈwɜkmən] [hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] .

In	**fact**	**,**	**the**	**workmen**	**have**	**only**	**just**	**finished**	**.**
在	事实	,	这	工人	有	仅有的	只是	完成的	.

事实上，工人们才刚刚完工。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈslaɪdɪŋ] [ruːf] ； [aɪv] [hæd; həd] [ðæt] [rɪˈmuːvd] .

My	**father**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**had**	**a**	**sliding**	**roof**	**;**	**I've**	**had**	**that**	**removed**	**.**
我的	父亲	,	为了	实例	,	有	一个	滑动	屋顶	;	我已经	有	那	已移除	.

例如，我父亲家以前装的是滑动屋顶；我已经把它拆掉了。

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [smɔːl] [doʊm] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [glæs] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp] ,

There	**is**	**now**	**merely**	**a**	**small**	**dome**	**with**	**thick**	**glass**	**at**	**the**	**top**	**,**
那里	是	现在	仅仅	一个	小的	穹顶	和	厚的	玻璃	在	这	顶部	,

现在只剩下一个顶部装有厚玻璃的小圆顶。

[θruː] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ] [geɪ] ['wʌndərf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

through	which	one	can	get	a	gay	wonderful	view	of	the	heavens	.
通过	哪个	一	能	得到	一个	同性恋	精彩的	看法	的	这	天	.

由此可以欣赏到美妙绝伦的星空景色。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['dɛnvɝz] [glæs] .

"	He	glanced	at	Denver's	glass	.
"	他	瞥了一眼	在	丹佛的	玻璃	.

他瞥了一眼丹佛的酒杯。

" [sʌm; səm] [mɔːr] [pɔːrt] ?

"	Some	more	port	?
"	一些	更多的	港口	?

"再来点波特酒？"

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[wel] — [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ruːm] [ɪt'self] ?

Well	—	would	you	care	to	come	and	see	the	actual	room	itself	?
出色地	—	会	你	关心	到	来	和	看	这	实际的	房间	本身	?

那么——您是否愿意亲自来看看房间本身呢?

[ænd; ənd][aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] .

And	I	particularly	want	you	,	my	dear	,	to	see	it	by	artificial	light	.
和	我	特别	想	你	,	我的	亲爱的	,	到	看	它	经过	人造的	光	.

我尤其希望你，亲爱的，在人造光源下观看它。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	He	turned	to	his	wife	.
"	他	转向	到	他的	妻子	.

他转向妻子。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [ə'griː] [ðæt] [its] [æn; ən] [ɪ'mens] [ɪm'pruːvmənt] .

"	I	think	you'll	agree	that	it's	an	immense	improvement	.
"	我	思考	你会	同意	那	它是	一个	巨大	改进	.

我想你会同意，这是一个巨大的进步。

[ɪn][fækt] , [aɪm] ['sɪriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['fjuːtʃər][æz; əz][maɪ] ['stʌdi] .

In	fact	,	I'm	seriously	thinking	of	using	it	in	future	as	my	study	.
在	事实	,	我是	严重地	思维	的	使用	它	在	未来	作为	我的	学习	.

事实上，我正在认真考虑将来把它用作我的研究工具。

[its] [smɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪn][fækt] , ['taɪni] .

It's	small	,	of	course	—	in	fact	,	tiny	.
它是	小的	,	的	课程	—	在	事实	,	微小的	.

它当然很小——实际上，非常小。

[bʌt; bət] [its] [soʊ][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['eni] [nɔɪz] [ɔːr] [dɪ'stɜːrbəns] .

But	it's	so	far	removed	from	any	noise	or	disturbance	.
但	它是	所以	远的	已移除	从	任何	噪音	或者	干扰	.

但它远离任何噪音或干扰。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] , ['denvər] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['kɑːns(ə)ntreɪt] ['betər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'faɪnd] [speɪs] .

And	I	find	,	Denver	,	that	I	can	concentrate	better	in	a	confined	space	.
和	我	寻找	,	丹佛	,	那	我	能	集中	更好的	在	一个	受限	空间	.

丹佛，我发现我在封闭的空间里能更好地集中注意力。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] [ˌʌp'ster] ['kɔːrɪdɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

"	He	was	leading	the	way	along	an	upstair	corridor	as	he	talked	.
"	他	曾是	领导	这	方式	沿着	一个	楼上	走廊	作为	他	谈话	.

"他一边说话，一边带头沿着楼上的走廊走。"

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reklu:s] , [ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ I am a bit of a recluse , and I write a little .
“ 我 是 一个 少量 的 一个 隐士 , 和 我 写 一个 小的 .

“我有点孤僻，偶尔写写东西。”

[dʌl] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] [stʌf] .
Dull , scientific stuff .
乏味的 , 科学 东西 .

枯燥乏味的科学内容。

[ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][maɪ][aɪ'di:əl] ['wɜ:rkɪŋ] [ru:m] .
And I really believe that in this room I have got my ideal working room .
和 我 真的 相信 那 在 这 房间 我 有 得到 我的 理想的 在职的 房间 .

我真的相信，这间房间就是我理想的工作间。

” [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]
” He had reached the top of the stairs in the tower and opened the
” 他 有 达到 这 顶部 的 这 楼梯 在 这 塔 和 打开 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

他爬上了塔楼的楼梯顶端，打开了门。

“ [kweɪnt] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
“ Quaint , isn't it ?
“ 古雅 , 不是 它 ?

“真古雅，不是吗？”

[ðoʊz] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['hæŋgɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['koʊzi] [ɪ'fekt] .
Those Chinese hangings round the walls give it a cosy effect .
那些 中国人 绞刑 圆形的 这 墙壁 给 它 一个 舒适 影响 .

墙上挂着的那些中国风挂毯营造出一种温馨的氛围。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [dɔ:r] — [saʊnd] - [pru:f] .
And then this door — sound - proof .
和 然后 这 门 — 声音 - 证明 .

还有这扇门——隔音的。

[aɪ]['kænɑ:t] [hɪr] ['eni] [nɔɪz] [wen] [aɪm][æt; ət][wɜ:rk] .
I cannot hear any noise when I'm at work .
我 不能 听到 任何 噪音 什么时候 我是 在 工作 .

我在工作时听不到任何声音。

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][dʒæk] ['denvər] [lʊkt]
” They were standing in the centre of the room , and Jack Denver looked
” 他们 是 常设 在 这 中心 的 这 房间 , 和 杰克 丹佛 看起来
[raʊnd] [wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
round with frank curiosity .
圆形的 和 坦率 好奇心 .

“他们站在房间中央，杰克·丹佛带着坦率的好奇心环顾四周。

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][wʌz; wəz][kweɪnt] .
It certainly was quaint .
它 当然 曾是 古雅 .

它确实很古朴。

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [θru:] [ðə; ði] [glæs] [doʊm] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][skaɪ] ['glɪtərɪŋ]
Above their heads , through the glass dome , he could see the sky glittering
多于 他们的 头部 , 通过 这 玻璃 穹顶 , 他 可以 看 这 天空 闪闪发光
[wɪð; wɪθ][stɑ:rz] — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vju:] ,
with stars — a magnificent view ,
和 明星 — 一个 壮丽 看法 ,

透过玻璃穹顶，他可以看到头顶上方繁星闪烁的夜空——景色壮丽无比。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [sed] .

as	his	host	had	said	.
作为	他的	主持人	有	说	.

正如他的主人所说。

[ə; eɪ] [θɪk] [paɪl]['kɑːrpɪt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] ,

A	thick	pile	carpet	covered	the	floor	,
一个	厚的	桩	地毯	涵盖	这	地面	,

地板上铺着厚厚的地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hevi] [desk] [ðæt] [fɪld] [hæf][ðə; ði] [ruːm]

and	the	only	pieces	of	furniture	were	a	heavy	desk	that	filled	half	the	room
和	这	仅有的	件	的	家具	是	一个	重的	桌子	那	已填	一半	这	房间

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] .

and	a	big	chair	.
和	一个	大的	椅子	.

房间里仅有的家具是一张占据了半个房间的笨重桌子和一把大椅子。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði][doʊm] [kə'menst] , [ænd; ənd] [θruː] [ɪts]

The	electric	light	was	concealed	just	where	the	dome	commenced	,	and	threw	its
这	电的	光	曾是	暗	只是	在哪里	这	穹顶	开始	,	和	扔	它是

[də'rekt]['reɪz] ['ʌpwərdz] ,

direct	rays	upwards	,
直接的	射线	向上	,

电灯隐藏在穹顶的起始处，光线向上直射。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dɪ'fjuːzd] [laɪt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

giving	a	pleasant	diffused	light	all	over	the	room	.
给予	一个	令人愉快的	扩散	光	全部	超过	这	房间	.

为整个房间营造出柔和舒适的漫射光。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːlz] — [hek'sægənl][ɪn] [ʃeɪp] — [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['jeloʊ]

And	the	walls	—	hexagonal	in	shape	—	were	completely	covered	with	rich	yellow
和	这	墙壁	—	六边形	在	形状	—	是	完全地	涵盖	和	富有的	黄色的

[ˌɔːri'ent(ə)l][sɪlk] ['pænlz] .

Oriental	silk	panels	.
东方	丝绸	面板	.

墙壁呈六边形，完全被华丽的黄色东方丝绸镶板覆盖。

[ə; eɪ] [bɪ'zɑːr] [ruːm] — ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ʌn'kæni] [ruːm] ; [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

A	bizarre	room	—	almost	an	uncanny	room	;	yet	with	a	strange	element	of
一个	怪异	房间	—	几乎	一个	不可思议	房间	;	然而	和	一个	奇怪的	元素	的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

fascination	about	it	.
魅力	关于	它	.

一个奇特的房间——几乎是一个诡异的房间；然而，它却有一种奇特的吸引力。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə]['menʃ(ə)n][æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] ,

“	There	was	one	thing	I	omitted	to	mention	at	dinner	in	my	little	story	,
“	那里	曾是	一	事物	我	省略	到	提到	在	晚餐	在	我的	小的	故事	,

“我在晚餐时讲的小故事里漏掉了一件事，

” [sed] ['hjuːbə(ː)t] ['gɑːrlɪŋ] .

”	said	Hubert	Garling	.
”	说	休伯特	加林	.

“休伯特·加林说道。”

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [smɔːl] ['stʌdi] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

“	From	what	small	study	I	have	made	of	the	matter	,
“	从	什么	小的	学习	我	有	制成	的	这	事情	,

“根据我对这件事所做的少量研究，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt]['mɪsɪz] . [ʃɔː] [ænd; ənd][lɔːrd] [greɪtən] [daɪd][ʌv; əv]

there	can	be	no	doubt	that	Mrs	.	Shaw	and	Lord	Greyton	died	of
那里	能	是	不	怀疑	那	太太	.	肖	和	主	格雷顿	死亡	的

[ˌsʌfə'keɪʃn] .

suffocation	.
窒息	.

毫无疑问，肖夫人和格雷顿勋爵死于窒息。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [er] [wʊd] [hæv; həv]['læstɪd][ðem; ðəm]

I	once	made	a	calculation	that	the	supply	of	air	would	have	lasted	them
我	一次	制成	一个	计算	那	这	供应	的	空气	会	有	持续	他们

[ə'baʊt] [twelv] ['aʊərz] .

about	twelve	hours	.
关于	十二	小时	.

我曾经计算过，这些空气供应大约可以维持他们十二个小时。

[ðɪs] [ruːm] [ɪz][hæf][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] . ”

This	room	is	half	the	original	size	.	”
这	房间	是	一半	这	原来的	尺寸	.	”

这个房间只有原来一半大小了。

“ [pʊr] [bruːts] ! ” [riˈmɑːkt] ['denvər] .

“	Poor	brutes	!	”	remarked	Denver	.
“	贫穷的	野蛮人	!	”	评论	丹佛	.

“可怜的畜生！”丹佛说道。

“ [mɔːr'oʊvər] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

“	Moreover	,	”	continued	his	host	,
“	而且	,	”	持续	他的	主持人	,

“此外，”他的主人继续说道，

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [ʃɔː] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] [deθ] ['strʌg(ə)l] [mʌst; məst]

“	the	fact	that	Mr	.	Shaw	was	unable	to	watch	their	death	struggle	must
“	这	事实	那	先生	.	肖	曾是	无法	到	手表	他们的	死亡	斗争	必须

[hæv; həv] [rɔbd] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrm] .

have	robbed	his	revenge	of	much	of	its	charm	.
有	被抢劫	他的	复仇	的	很多	的	它是	魅力	.

“肖先生无法亲眼目睹他们的殊死搏斗，这必然使他的复仇失去了许多魅力。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [dɪ'stɔːrtɪd] , ['fiːndɪʃ] ; [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ,

”	For	a	moment	they	saw	his	face	—	distorted	,	fiendish	;	then	the	door	shut	,
”	为了	一个	片刻	他们	锯	他的	脸	—	扭曲	,	邪恶的	;	然后	这	门	关闭	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] .

and	they	were	alone	.
和	他们	是	独自的	.

“他们短暂地看到了他的脸——扭曲的、邪恶的；然后门关上了，他们只剩下他们了。”

[hæf]['stjuːpifaɪd] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ; [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['sʌd(ə)n] , [soʊ]

Half	stupefied	they	stared	at	one	another	;	the	whole	thing	was	so	sudden	,	so
一半	目瞪口呆	他们	凝视	在	一	其他	;	这	所有的	事物	曾是	所以	突然	,	所以

['ʌtərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

utterly	unexpected	.
完全地	意外	.

他们半惊半茫地对视着；整件事发生得太突然，太出乎意料了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][fɜːrst][ænd; ənd][spoʊk] .

And	**it**	**was**	**the**	**girl**	**who**	**recovered**	**herself**	**first**	**and**	**spoke**	**.**
和	它	曾是	这	女孩	WHO	恢复	她自己	第一的	和	辐	.

是那个女孩最先恢复过来并开口说话。

“ [hiː; hi] [nuː] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	**He**	**knew**	**,**	**Jack**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**.**
“	他	知道	,	杰克	,	”	她	低声说道	.

“他知道，杰克，”她低声说道。

“ ['hiːz] [noʊn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

“	**He's**	**known**	**all**	**along**	**.**
“	他是	已知	全部	沿着	.

“他一直都知道。”

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] [hɪr] .

That's	**why**	**he**	**made**	**me**	**ask**	**you**	**here**	**.**
那就是	为什么	他	制成	我	问	你	这里	.

所以他才让我来这里问你。

” ['denvər] [swɔːr] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['riːəlaɪzd][ðə; ði]

”	**Denver**	**swore**	**softly**	**under**	**his**	**breath**	**;**	**as**	**yet**	**he**	**had**	**not**	**realized**	**the**
”	丹佛	发誓	轻轻	在下面	他的	气息	;	作为	然而	他	有	不是	已实现	这

['deɪndʒər] .

danger	**.**
危险	.

丹佛低声咒骂了一句；他当时还没有意识到危险。

“ [dæm] [hɪm; ɪm] !

“	**Damn**	**him**	**!**
“	该死	他	!

“该死的！”

” [hiː; hi] [sed] , ['æŋgrəli] .

”	**he**	**said**	**,**	**angrily**	**.**
”	他	说	,	愤怒地	.

他愤怒地说。

“ [ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][dʒoʊk] .

“	**This**	**is**	**beyond**	**a**	**joke**	**.**
“	这	是	超过	一个	开玩笑	.

“这简直太荒谬了。”

[wiːv] [dʌn] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

We've	**done**	**absolutely**	**nothing**	**of**	**which**	**we**	**need**	**be**	**ashamed**	**.**
我们已经	完毕	绝对地	没有什么	的	哪个	我们	需要	是	羞愧	.

我们绝对没有做任何值得羞愧的事情。

[waɪ] , [aɪv] ['nevər]['iːv(ə)n] [kɪst] [juː; jʊ] , ['hɪldə] .

Why	**,**	**I've**	**never**	**even**	**kissed**	**you**	**,**	**Hilda**	**.**
为什么	,	我已经	绝不	甚至	亲吻	你	,	希尔达	.

我甚至都没吻过你，希尔达。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] .

”	**He**	**went**	**to**	**the**	**door**	**and**	**tugged**	**at**	**it**	**;**	**it**	**refused**	**to**	**budge**	**.**
”	他	去	到	这	门	和	拉扯	在	它	;	它	拒绝	到	预算	.

他走到门前，用力拉了一下；门纹丝不动。

“ [wel] , [ðɪs] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	**Well**	**,**	**this**	**settles**	**it**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**.**
“	出色地	,	这	定居点	它	,	我的	亲爱的	,	”	他	去	在	.

“好了，亲爱的，这件事就这么定了。”他继续说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt][stænd][fɔːr; fər] [ðɪs]
“ He may have a weak heart or he may not — but I don't stand for this
“ 他 可能 有 一个 虚弱的 心 或者 他 可能 不是 — 但 我 不 站立 为了 这
[fɔːrm][ʌv; əv] ['hjuːmər] .
form of humour .
形式 的 幽默 .

“他可能心脏不好，也可能没事——但我不能容忍这种幽默。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I shall tell your husband exactly what I think of him ,
我 将 告诉 你的 丈夫 确切地 什么 我 思考 的 他 ,

我会把我对你丈夫的真实想法都告诉他。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and that you're going to come away with me .
和 那 你是 去 到 来 离开 和 我 .

你会跟我一起离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [wʌt] [steps] [hiː; hi] [dæm] [wel] [tʃuːziz] .
And he can take what steps he damn well chooses .
和 他 能 拿 什么 步骤 他 该死 出色地 选择 .

他完全可以采取他自己选择的任何行动。

” [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
” He lit a cigarette and began pacing up and down the little room with
” 他 点燃 一个 卷烟 和 开始 踱步 向上 和 向下 这 小的 房间 和
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

他点燃一支香烟，开始在狭小的房间里来回踱步，声音短促而沉重。

['æŋgri] [steps] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] ,
angry steps , while the girl , leaning against the desk ,
生气的 步骤 , 尽管 这 女孩 , 倾斜 反对 这 桌子 ,

愤怒的脚步声响起，女孩则倚靠在桌子上。

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
watched him with a strange look in her eyes .
观看 他 和 一个 奇怪的 看 在 她 眼睛 .

她用一种奇怪的眼神看着他。

“ [dʒæk] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .
“ Jack , dear , ” she said at length , “ I don't think you quite understand .
“ 杰克 , 亲爱的 , ” 她 说 在 长度 , “ 我 不 思考 你 相当 理解 .

“杰克，亲爱的，”她终于开口说道，“我觉得你不太明白。”

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ][dʒoʊk] .
This isn't a joke .
这 不是 一个 开玩笑 .

这不是开玩笑。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
” He stopped short in his tracks and stared at her .
” 他 停止 短的 在 他的 轨道 和 凝视 在 她 .

他猛地停下脚步，盯着她看。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" he asked , in a low voice .
" 他 问 , 在 一个 低的 嗓音 .

他低声问道。

" [ðɪs] [ɪz] [ded] ['ɜːrnɪst] .
" This is dead earnest .
" 这 是 死的 认真 .

"这是千真万确的。"

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌjuː 'es] .
He means to murder us .
他 方法 到 谋杀 我们 .

他想杀了我们。

" [ðə; ði] ['kʌlər] ['sloʊli] [left][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The colour slowly left his face .
" 这 颜色 缓慢地 左边 他的 脸 .

"他脸上的血色渐渐褪去。"

" ['mɜːrdər][ˌjuː 'es] ? " [hiː; hi] ['stæməd] , ['fuːlɪʃli] .
" Murder us ? " he stammered , foolishly .
" 谋杀 我们 ? " 他 结结巴巴 , 愚蠢地 .

"杀了我们？"他傻乎乎地结结巴巴地说。

" [ðæts] [waɪ] [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri][æt; ət] ['dɪnər] [tə'naɪt] .
" That's why he told you that story at dinner tonight .
" 那就是 为什么 他 讲述 你 那 故事 在 晚餐 今晚 .

"这就是他今晚在晚餐时跟你讲那个故事的原因。"

[ðæts] [waɪ] ['hiːz][hæd; həd][men] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['taʊər] ,
That's why he's had men working on this tower ,
那就是 为什么 他是 有 男人 在职的 在 这 塔 ,

这就是他派人建造这座塔的原因。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['oʊvər] [tɪl] [ðeid] ['fɪnɪʃt] .
and didn't suggest that you should come over till they'd finished .
和 没有 建议 那 你 应该 来 超过 直到 他们会 完成的 .

他们直到工作结束后才建议你过来。

[ðæts] [waɪ] ['hiːz] [lɔkt] [ˌjuː 'es][ɪn] [hɪr] . "
That's why he's locked us in here . "
那就是 为什么 他是 已锁定 我们 在 这里 . "

这就是他把我们锁在这里的原因。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [gɑːd] !
" But , good God !
" 但 , 好的 上帝 !

"但是，我的天哪！

['hɪldə] , [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrsli] .
Hilda , the man must be mad , " he said , hoarsely .
希尔达 , 这 男人 必须 是 疯狂的 , " 他 说 , 沙哑地 .

"希尔达，这个人一定是疯了，"他沙哑地说。

" [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" On the subject of me he is , " she answered .
" 在 这 主题 的 我 他 是 , " 她 回答 .

"就我而言，他的确如此，"她回答道。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['riːəlaɪz] .
And still it seemed as if he could hardly realize .
和 仍然 它 似乎 作为 如果 他 可以 几乎 意识到 .

但他似乎仍然难以意识到这一点。

“ [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [kʌm] , ” [hiː; hi][kraɪd] , ['æŋgrəli] .

“	But	someone	must	come	,	”	he	cried	,	angrily	.
“	但	某人	必须	来	,	”	他	哭	,	愤怒地	.

“但总得有人来吧，”他愤怒地喊道。

“ [hiː; hi][kɑːnt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ʃʌt] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [deɪz] .

“	He	can't	keep	us	shut	in	here	for	days	.
“	他	不能	保持	我们	关闭	在	这里	为了	天	.

“他不可能把我们关在这里好几天。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	She	went	across	to	him	.
”	她	去	穿过	到	他	.

她走到他身边。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] ?

“	Didn't	you	hear	what	he	said	as	he	went	out	?
“	没有	你	听到	什么	他	说	作为	他	去	出去	?

“你没听到他出去时说了什么吗？”

[ˌsʌfə'keɪʃn] .

Suffocation	.
窒息	.

窒息。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [twelv] ['aʊərz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hæf][ðə; ði][saɪz] .

It	took	twelve	hours	for	those	two	,	and	this	is	half	the	size	.
它	采取	十二	小时	为了	那些	二	,	和	这	是	一半	这	尺寸	.

那两个人花了十二个小时，而这个只有他们一半的体积。

[sɪks]['aʊərz] , [dʒæk] — [sɪks]['aʊərz] .

Six	hours	,	Jack	—	six	hours	.
六	小时	,	杰克	—	六	小时	.

六个小时，杰克——六个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

And	the	servants	are	on	the	other	side	of	the	house	.
和	这	仆人	是	在	这	其他	边	的	这	房子	.

仆人们则在房子的另一边。

” [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][læst][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hiː; hi]

”	And	now	at	last	he	understood	,	and	with	the	understanding	he
”	和	现在	在	最后的	他	理解	,	和	和	这	理解	他

[bɪ'keɪm] [hɪm'self] [ə'gen] .

became	himself	again	.
成为	他自己	再次	.

“现在他终于明白了，有了这份明白，他又变回了自己。”

[hiː; hi] [smaɪld] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [prest] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

He	smiled	thoughtfully	,	and	pressed	out	his	cigarette	.
他	微笑	深思熟虑	,	和	按下	出去	他的	卷烟	.

他若有所思地笑了笑，掐灭了香烟。

“ ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [noʊ] ['smoʊkɪŋ] .

“	Under	those	circumstances	—	no	smoking	.
“	在下面	那些	情况	—	不	吸烟	.

“在这种情况下——禁止吸烟。”

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz]['ɔːlsoʊ] — [noʊ]['skruːpəlz] ['iːðər] .

And	under	those	circumstances	also	—	no	scruples	either	.
和	在下面	那些	情况	还	—	不	顾虑	任何一个	.

而且在那种情况下——也毫无顾忌。

” [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ə'gen] [ænd; ənd][ə'gen] ,

”	He	caught	the	girl	in	his	arms	and	kissed	her	again	and	again	,
”	他	捕捉	这	女孩	在	他的	武器	和	亲吻	她	再次	和	再次	,

他一把将女孩搂入怀中，一遍又一遍地亲吻她。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæf] ['sɔbiŋ] .

while	she	clung	to	him	half	sobbing	.
尽管	她	紧紧抓住	到	他	一半	啜泣	.

她紧紧地抱着他，一边抽泣一边说。

[ðen] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['θɔːtf(ə)l] [smaɪl] , [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði]

Then	,	still	with	the	same	thoughtful	smile	,	he	pushed	her	gently	into	the
然后	,	仍然	和	这	相同的	周到	微笑	,	他	推动	她	轻轻地	进入	这

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

然后，他脸上依然带着那意味深长的微笑，轻轻地把她推到椅子上。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ɪk'splɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] .

“	I	must	explore	,	”	he	said	,	briefly	.
“	我	必须	探索	,	”	他	说	,	简要地	.

“我必须去探索一番，”他简短地说。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] [dɔːr] .

First	of	all	—	the	door	.
第一的	的	全部	—	这	门	.

首先是门。

['kuːlli] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] .

Coolly	he	examined	it	,	while	the	girl	watched	him	with	eager	eyes	.
冷静地	他	检查	它	,	尽管	这	女孩	观看	他	和	渴望的	眼睛	.

他冷静地审视着它，而女孩则用渴望的眼神注视着他。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] — [soʊ] [kəm'pliːtli] ['kɑːnfɪdənt][ɪn][hɪm'self] .

He	seemed	so	calm	and	assured	—	so	completely	confident	in	himself	.
他	似乎	所以	冷静的	和	保证	—	所以	完全地	自信的	在	他自己	.

他看起来那么冷静沉着，那么自信——对自己充满信心。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

A	minute	or	two	later	he	turned	and	looked	at	her	.
一个	分钟	或者	二	之后	他	转向	和	看起来	在	她	.

过了一两分钟，他转过身看着她。

“ ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .

“	Nothing	doing	there	,	”	he	said	cheerfully	.
“	没有什么	正在做	那里	,	”	他	说	愉快地	.

“那边什么事也没发生，”他兴高采烈地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][fɪts][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kiːhoʊl] [ɑːn]

“	It	fits	as	tight	as	a	safe	door	,	and	there	isn't	even	a	keyhole	on
“	它	适合	作为	紧的	作为	一个	安全的	门	,	和	那里	不是	甚至	一个	锁孔	在

[ðɪs] [saɪd] .

this	side	.
这	边	.

“它像保险箱门一样严丝合缝，而且这一侧甚至连钥匙孔都没有。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['pæt(ə)nt][fɔːrm][ʌv; əv] [lɑːk] .

It	must	have	some	patent	form	of	lock	.
它	必须	有	一些	专利	形式	的	锁	.

它肯定采用了某种专利锁具。

" [hiː; hi] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] ,
" He went round the walls quietly and systematically ,
" 他 去 圆形的 这 墙壁 悄悄 和 系统地 ,

他静静地、有条不紊地绕着城墙走了一圈。

['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sɪlk] ['pænlz] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
tearing down the silk panels as he got to them .
撕裂 向下 这 丝绸 面板 作为 他 得到 到 他们 .

他走到丝绸帘子前，就把它们撕了下来。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smuːð] [sɪ'ment] — [nɑːt] [ə; eɪ] [kræk] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['fɪʃər] .
Nothing but smooth cement — not a crack , not a fissure .
没有什么 但 光滑的 水泥 — 不是 一个 裂缝 , 不是 一个 裂缝 .

只有光滑的水泥——没有裂缝，没有缝隙。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ruːf] .
He stood on the desk to examine the roof .
他 站立 在 这 桌子 到 检查 这 屋顶 .

他站在桌子上查看屋顶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['flɔːləs] [glæs] , [ɪ'mensli] [θɪk] .
It was of flawless glass , immensely thick .
它 曾是 的 完美无瑕 玻璃 , 非常 厚的 .

它是由完美无瑕的玻璃制成的，非常厚实。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [daʊn] [ə'brʌptli] .
And then he had to get down abruptly .
和 然后 他 有 到 得到 向下 突然 .

然后他不得不突然下车。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
He put his hand to his forehead ; it was wet with perspiration .
他 放 他的 手 到 他的 前额 ; 它 曾是 湿的 和 汗 .

他用手摸了摸额头，上面全是汗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
And now the full gravity of the situation had come home to him .
和 现在 这 满的 重力 的 这 情况 有 来 家 到 他 .

现在，他才真正意识到事态的严重性。

[mæd] , ['hjuːbə(ː)t] ['gɑːrlɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [træp]
Mad , Hubert Garling might be ; there was no sign of madness about this trap
疯狂的 , 休伯特 加林 可能 是 ; 那里 曾是 不 符号 的 疯狂 关于 这 陷阱
.
:
.

休伯特·加林或许疯了，但这个陷阱丝毫没有疯狂的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌdaɪə'bɑːlɪkli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
It was diabolically efficient .
它 曾是 极其邪恶地 高效的 .

它效率高得惊人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [maɪt] [biː; bi] [hæŋd] ;
It was small consolation to know that the murderer might be hanged ;
它 曾是 小的 安慰 到 知道 那 这 凶手 可能 是 绞刑 ;

得知凶手可能会被处以绞刑，也丝毫没有安慰作用；

[ɔ:l] [ðæt] ['mætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] [wɜ:r; wər][ɪn][æn; ən] [er] -
all **that** **mattered** **was** **that** **he** **and** **the** **girl** **he** **loved** **were** **in** **an** **air** **-**
全部 那 重要 曾是 那 他 和 这 女孩 他 喜爱 是 在 一个 空气 -
[taɪt] [ru:m] ,
tight **room** **,**
紧的 房间 ,

唯一重要的是，他和心爱的女孩身处一个密闭的房间里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ðæt] [er] [wʊd] [bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] .
and **that** **in** **a** **few** **hours** **that** **air** **would** **be** **exhausted** **.**
和 那 在 一个 很少 小时 那 空气 会 是 筋疲力尽的 .

几个小时后，空气就会耗尽。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ʃu:] [ænd; ənd] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [ə'bʌv]
He **took** **off** **his** **shoe** **and** **hurled** **it** **with** **all** **his** **force** **at** **the** **glass** **above**
他 采取 离开 他的 鞋 和 投掷 它 和 全部 他的 力量 在 这 玻璃 多于
[hɪz; ɪz] [hed] .
his **head** **.**
他的 头 .

他脱下鞋子，用尽全力朝头顶上的玻璃杯扔去。

[fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi][went] [ɑ:n] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;
For **ten** **minutes** **he** **went** **on** **throwing** **it** **;**
为了 十 分钟 他 去 在 投掷 它 ;

他连续扔了十分钟；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv] [dɪ'sper] [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [ʃu:] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
then **with** **a** **little** **gesture** **of** **despair** **he** **threw** **the** **shoe** **on** **the** **floor** **.**
然后 和 一个 小的 手势 的 绝望 他 扔 这 鞋 在 这 地面 .

然后，他带着一丝绝望，把鞋子扔到了地上。

[ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [tu:] [θɪk] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd]['ju:zɪŋ][ʌp]
The **glass** **was** **too** **thick** **;** **he** **was** **only** **exhausting** **himself** **and** **using** **up**
这 玻璃 曾是 也 厚的 ; 他 曾是 仅有的 精疲力竭 他自己 和 使用 向上
['preʃəs] ['ɑ:ksɪdʒən] ['ju:sləsli] .
precious **oxygen** **uselessly** **.**
宝贵的 氧 无用 .

玻璃太厚了；他只是在白白消耗自己的体力和宝贵的氧气。

“ [sə'poʊzɪŋ] [wi:; wi] ['ʃaʊtɪd] , [dʒæk] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['kwaɪətli] .
“ **Supposing** **we** **shouted** **,** **Jack** **?** **”** **said** **the** **girl** **,** **quietly** **.**
“ 假如 我们 喊叫 , 杰克 ? ” 说 这 女孩 , 悄悄 .

“如果我们大喊一声呢，杰克？”女孩轻声说道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] “ [help] !
For **a** **quarter** **of** **an** **hour** **they** **shouted** **“** **Help** **!**
为了 一个 四分之一 的 一个 小时 他们 喊叫 “ 帮助 !

他们喊了足足十五分钟的“救命！”

” [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” **at** **intervals** **of** **half** **a** **minute** **.**
” 在 间隔 的 一半 一个 分钟 .

每隔半分钟。

[noʊ][wʌn] [keɪm] ; ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
No **one** **came** **;** **nothing** **happened** **.**
不 一 来了 ; 没有什么 发生 .

没有人来；什么事也没发生。

“ [its] ['getɪŋ] ['terəbli] ['stʌfi] , [dʒæk] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
“ **It's** **getting** **terribly** **stuffy** **,** **Jack** **,** **”** **she** **whispered** **.**
“ 它是 获得 可怕 闷 , 杰克 , ” 她 低声说道 .

“杰克，屋里太闷了，”她低声说道。

“ [jes] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , ['stedəli] .

“	**Yes**	,	**darling**	;	**I'm**	**afraid**	**it**	**is**	,	”	**he**	**answered**	,	**steadily**	.
“	是的	,	亲爱的	;	我是	害怕的	它	是	,	”	他	回答	,	稳步	.

“是的，亲爱的；恐怕就是这样，”他平静地回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] — ['θɪŋkɪŋ] ['despərətli] .

He	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**her**	**chair**	**—**	**thinking**	**desperately**	**.**
他	曾是	坐着	在	这	手臂	的	她	椅子	—	思维	绝望地	.

他坐在她椅子的扶手上——焦急地思考着。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [aʊt] ?

Was	**there**	**no**	**way**	**out**	**?**
曾是	那里	不	方式	出去	?

难道没有出路了吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

Was	**there**	**nothing**	**to**	**be**	**done**	**?**
曾是	那里	没有什么	到	是	完毕	?

难道真的没有办法了吗?

“ [hi:; hi][kɑ:nt] [mi:n] [tu:; tə] [kɪl] [ˌju: 'es][laɪk] [ðɪs] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [ɪn] [dɪ'sper] .

“	**He**	**can't**	**mean**	**to**	**kill**	**us**	**like**	**this**	**,**	”	**she**	**cried**	**,**	**in**	**despair**	**.**
“	他	不能	意思是	到	杀	我们	喜欢	这	,	”	她	哭	,	在	绝望	.

“他不可能想这样杀了我们，”她绝望地哭喊道。

[hi:; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər]['dʒentli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]

He	**bent**	**and**	**kissed**	**her**	**gently**	**,**	**and**	**she**	**clung**	**to**	**him**	**like**	**a**
他	弯曲	和	亲吻	她	轻轻地	,	和	她	紧紧抓住	到	他	喜欢	一个

['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

frightened	**child**	**.**
害怕	孩子	.

他俯身轻轻吻了她，她像个受惊的孩子一样紧紧地抱住了他。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sæt][fɔ:r; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔ:r] [mɔ:r] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][gɜ:rl] [klʌtʃt]

And	**so**	**they**	**sat**	**for**	**twenty**	**minutes**	**or**	**more**	**,**	**till**	**suddenly**	**the**	**girl**	**clutched**
和	所以	他们	卫星	为了	二十	分钟	或者	更多的	,	直到	突然	这	女孩	紧握

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

his	**arm**	**.**
他的	手臂	.

于是他们就这样坐了二十分钟多，突然女孩抓住了他的胳膊。

“ [dʒæk] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , “ [lʊk] [ʌp] .

“	**Jack**	**,**	”	**she**	**whispered**	**,**	“	**look**	**up**	**.**
“	杰克	,	”	她	低声说道	,	“	看	向上	.

“杰克，”她低声说，“抬头看。”

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

Oh	**,**	**my**	**God**	**,**	**look**	**at**	**him**	**!**
哦	,	我的	上帝	,	看	在	他	!

我的天哪，看看他!

” [ʃi:; ʃi] ['kaʊərd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [strɔ:ŋ] - [nɜ:rvd]

”	**She**	**cowered**	**back**	**in**	**the**	**chair**	**,**	**and**	**the**	**man**	**beside**	**her**	**,**	**strong**	**-**	**nerved**
”	她	畏缩	后退	在	这	椅子	,	和	这	男人	旁	她	,	强的	-	神经质

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['ʃʌdəd] [ˌʌnkən'troʊləbli] .

though	**he**	**was**	**,**	**shuddered**	**uncontrollably**	**.**
尽管	他	曾是	,	颤抖	无法控制	.

她蜷缩在椅子里，她身旁的男人，虽然神经坚强，却也忍不住颤抖起来。

[fɔːr; fər] ['sterɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]

For	staring	down	on	them	from	above	,	with	his	face	pressed	against	the
为了	凝视	向下	在	他们	从	多于	,	和	他的	脸	按下	反对	这

[glæs] , [wʌz; wəz]['hjuːbə(ː)t] ['gɑːrlɪŋ] .

glass	,	was	Hubert	Garling	.
玻璃	,	曾是	休伯特	加林	.

俯视着他们的，脸贴在玻璃上，是休伯特·加林。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [laɪk][sʌm; səm] ['loʊðsəm] ['ɪnsekt] — ['gloʊtɪŋ]

He	was	crawling	over	the	smooth	surface	like	some	loathsome	insect	—	gloating
他	曾是	爬行	超过	这	光滑的	表面	喜欢	一些	令人厌恶的	昆虫	—	幸灾乐祸

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .

as	he	watched	them	.
作为	他	观看	他们	.

他像一只令人厌恶的昆虫一样在光滑的表面上爬行——一边得意洋洋地看着他们。

[muːvd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] , [dʒæk] ['denvər] [siːzd] [hɪz; ɪz][dɪ'skɑːrdɪd] [ʃuː] [ænd; ənd]

Moved	by	an	uncontrollable	impulse	,	Jack	Denver	seized	his	discarded	shoe	and
已搬	经过	一个	不可控的	冲动	,	杰克	丹佛	查获	他的	丢弃	鞋	和

[həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['mædmən] .

hurled	it	at	the	madman	.
投掷	它	在	这	狂人	.

杰克·丹佛被一股无法抑制的冲动驱使，抓起自己丢弃的鞋子，扔向了那个疯子。

[soʊ] [streɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][stɑːrt] [bæk] ; [ðen] ,

So	straight	was	the	aim	that	they	could	see	him	start	back	;	then	,
所以	直的	曾是	这	目的	那	他们	可以	看	他	开始	后退	;	然后	,

他的瞄准如此笔直，以至于他们能看到他开始后退；然后，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃuː] [drɑːpt] ['hɑːrmləsli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , - [feɪs] [wʌns] [mɔːr]

as	the	shoe	dropped	harmlessly	back	to	the	floor	,	Garling's	face	once	more
作为	这	鞋	掉落	无害地	后退	到	这	地面	,	-	脸	一次	更多的

[prest] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] .

pressed	against	the	glass	.
按下	反对	这	玻璃	.

鞋子无害地掉回地板上，加林的脸再次贴在了玻璃上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'naɪəkl] ['læftər] .

And	he	was	shaking	with	maniacal	laughter	.
和	他	曾是	摇晃	和	疯狂的	笑声	.

他笑得浑身颤抖，近乎疯狂。

“ [tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] , [dɪr] , ” ['spbd] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	Turn	off	the	light	,	dear	,	”	sobbed	the	girl	.
“	转动	离开	这	光	,	亲爱的	,	”	啜泣	这	女孩	.

“亲爱的，把灯关掉，”女孩抽泣着说。

“ [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	bear	it	.
“	我	不能	熊	它	.

“我无法忍受。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

”	There	was	a	click	and	the	tower	was	in	darkness	.
”	那里	曾是	一个	点击	和	这	塔	曾是	在	黑暗	.

“咔哒一声，塔楼陷入了黑暗。”

“ [hoʊld][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , ['dɑːrlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['pɪtɪfəli] .

“	Hold	me	in	your	arms	,	darling	,	”	she	cried	,	pitifully	.
“	抓住	我	在	你的	武器	,	亲爱的	,	”	她	哭	,	可怜地	.

“亲爱的，抱紧我，”她可怜兮兮地哭喊道。

“ [aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][kloʊz] .

“	I'm	not	frightened	when	you've	got	me	close	.
“	我是	不是	害怕	什么时候	你已经	得到	我	关闭	.

“只要你靠近我，我就不会害怕。”

” [dʒæk] ['denvər] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] : ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]

”	Jack	Denver	took	her	in	his	arms	almost	mechanically	:	into	his	mind	had
”	杰克	丹佛	采取	她	在	他的	武器	几乎	机械地	:	进入	他的	头脑	有

[kʌm] [æn; ən][aɪ'diːə] .

come	an	idea	.
来	一个	主意	.

“杰克·丹佛几乎是机械地将她抱在怀里：他的脑海中突然冒出了一个想法。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['gɑːrlɪŋ] ,

Above	them	,	outlined	against	the	sky	,	they	could	see	Garling	,
多于	他们	,	概述	反对	这	天空	,	他们	可以	看	加林	,

在他们上方，天空映衬着加林的轮廓，他们可以看到

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ]

and	it	seemed	as	if	he	was	beating	furiously	against	the	glass	with
和	它	似乎	作为	如果	他	曾是	殴打	愤怒地	反对	这	玻璃	和

[hɪz; ɪz][fɪsts] ,

his	fists	,
他的	拳头	,

他似乎正用拳头猛烈地捶打玻璃。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [bɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .

enraged	at	being	baulked	of	his	triumph	.
愤怒	在	存在	犹豫不决	的	他的	胜利	.

因未能如愿获得胜利而勃然大怒。

“ ['lɪs(ə)n] , ['swiːthɑːrt] , ” [sed] [dʒæk] , ['ɜːrdʒəntli] .

“	Listen	,	sweetheart	,	”	said	Jack	,	urgently	.
“	听	,	亲爱的	,	”	说	杰克	,	紧急	.

“听着，宝贝，”杰克急切地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] .

“	There's	a	chance	.
“	有	一个	机会	.

“还有一线希望。”

[dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] .

Just	a	chance	.
只是	一个	机会	.

只是一次机会。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [wɪə(r)] [ded] [its] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

If	he	thinks	we're	dead	it's	possible	he	might	come	in	and	open	the	door	.
如果	他	思考	是	死的	它是	可能的	他	可能	来	在	和	打开	这	门	.

如果他认为我们死了，他可能会进来开门。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [sprɔːl] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [feɪs] ['daʊnwərdz] .

I	want	you	to	sprawl	forward	on	the	floor	—	face	downwards	.
我	想	你	到	蔓延	向前	在	这	地面	—	脸	向下	.

我希望你面朝下趴在地板上。

[dəunt] [muːv] .

Don't	move	.
不	移动	.

不要动。

[dʒʌst][laɪ][ðer; ðər] .
Just **lie** **there** **.**
只是 说谎 那里 .

就躺在那儿。

[ðen] [aɪl] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , ['stægər] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [maɪ'self] .
Then **I'll** **switch** **on** **the** **light** **,** **stagger** **round** **the** **room** **once** **or** **twice** **,** **and** **then** **fall** **myself** **.**
然后 患病的 转变 在 这 光 , 错开 圆形的 这 房间 一次 或者 两次 , 和 然后 落下 我 .

然后我会打开灯，在房间里踉跄走一两步，然后自己也摔倒。

[ækt] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ækt][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]['æktɪd] [bɪ'fɔːr] . ”
Act **,** **my** **beloved** **,** **act** **as** **you** **have** **never** **acted** **before** **.** **”**
行为 , 我的 心爱 , 行为 作为 你 有 绝不 行动 前 . ”

行动吧，我亲爱的，行动起来，像你从未做过的那样。

“ [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['stedəli] .
“ **I** **understand** **,** **dear** **,** **”** **she** **answered** **,** **steadily** **.**
“ 我 理解 , 亲爱的 , ” 她 回答 , 稳步 .

“我明白了，亲爱的，”她平静地回答道。

“ [dʒʌst] [kɪs] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] .
“ **Just** **kiss** **me** **once** **more** **.**
“ 只是 吻 我 一次 更多的 .

“再吻我一次吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阴影谷(The Valley of the Shadow)
第2/2页

” [hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hæf]['hɪd(ə)n][baɪ]
” **He** **strained** **her** **to** **him** **;** **then** **she** **lay** **down** **on** **the** **floor** **half** **hidden** **by**
” 他 紧张 她 到 他 ; 然后 她 躺 向下 在 这 地面 一半 隐 经过
[ðə; ði][desk] .
the **desk** **.**
这 桌子 .

他把她拉向自己；然后她躺在地板上，半个身子被桌子遮住。

“ ['redi] , ['hɪldə] ? ”
“ **Ready** **,** **Hilda** **?** **”**
“ 准备好 , 希尔达 ? ”

“准备好了吗，希尔达？”

“ [jes] , [dʒæk] ; [aɪm] ['redi] .
“ **Yes** **,** **Jack** **;** **I'm** **ready** **.**
“ 是的 , 杰克 ; 我是 准备好 .

“是的，杰克；我准备好了。”

” [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][dʒæk] ['denvər] [stɛərd] ['ʌpwərdz] .
” **Once** **more** **the** **light** **went** **on** **,** **and** **Jack** **Denver** **stared** **upwards** **.**
” 一次 更多的 这 光 去 在 , 和 杰克 丹佛 凝视 向上 .

“灯再次亮了起来，杰克·丹佛抬头望向天空。”

[ækt] — [oʊ] , [gɑːd] ! — [let][hɪm; ɪm][ækt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['mædmən] .
Act **—** **oh** **,** **God** **!** **—** **let** **him** **act** **sufficiently** **to** **deceive** **the** **madman** **.**
行为 — 哦 , 上帝 ! — 让 他 行为 足够 到 欺骗 这 狂人 .

行动——哦，上帝！——让他采取足够的行动来欺骗那个疯子。

[hiː; hi] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ænd; ənd] ['stægərd] ['waɪldli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][desk] ;
He **plucked** **at** **his** **collar** **,** **and** **staggered** **wildly** **back** **against** **the** **desk** **;**
他 拨弦 在 他的 衣领 , 和 交错 疯狂地 后退 反对 这 桌子 ;

他扯了扯衣领，踉跄着跌跌撞撞地撞到桌子上；

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz][tuː; tə] ['gɑːrlɪŋ] .
then **he** **raised** **imploring** **hands** **to** **Garling** **.**
然后 他 提高 恳求 双手 到 加林 .

然后他举起双手恳求加林。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] [gɑːsps] ; [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [biːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
His **breath** **came** **in** **short** **gasps** **;** **he** **went** **to** **the** **door** **and** **beat** **on** **it** **.**
他的 气息 来了 在 短的 喘息 ; 他 去 到 这 门 和 打 在 它 .

他呼吸急促，走到门口，用力敲打着门。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] , ['gloʊtɪŋ] [feɪs] ,
Then **again** **he** **raised** **his** **hands** **towards** **the** **gibbering** **,** **gloating** **face** **,**
然后 再次 他 提高 他的 双手 向 这 胡言乱语 , 幸灾乐祸 脸 ,

然后他又一次举起双手，指向那张喋喋不休、得意洋洋的脸。

[træns'fɔːmd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['ekstəsi] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ʌtərli]
transformed **now** **with** **a** **sort** **of** **a** **diabolical** **ecstasy** **into** **something** **utterly**
转变 现在 和 一个 种类 的 一个 邪恶的 狂喜 进入 某物 完全地
['fiːndɪʃ] .
fiendish **.**
邪恶的 .

现在，它带着一种邪恶的狂喜，变成了彻头彻尾的恶魔。

[ðen] [hiː; hi] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [tɜːrnd] ['oʊvər] ,
Then **he** **pitched** **forward** **on** **his** **face** **—** **turned** **over** **,**
然后 他 投球 向前 在 他的 脸 — 转向 超过 ,

然后他脸朝下向前摔倒——翻了个身，

[ænd; ənd] [leɪ] ['sterɪŋ] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] .
and **lay** **staring** **through** **half** **-** **closed** **eyes** **at** **the** **man** **above** **.**
和 躺 凝视 通过 一半 - 关闭 眼睛 在 这 男人 多于 .

她半闭着眼睛，凝视着上方的男人。

[hæd; həd] [ðeɪ] [blʌft] [hɪm; ɪm] ?
Had **they** **bluffed** **him** **?**
有 他们 虚张声势 他 ?

他们是不是在虚张声势?

- [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ;
Garling's **face** **was** **still** **pressed** **against** **the** **glass** **;**
- 脸 曾是 仍然 按下 反对 这 玻璃 ;

加林的脸仍然紧贴着玻璃;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəumd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktəms] .
his **eyes** **roamed** **from** **one** **to** **the** **other** **of** **his** **victims** **.**
他的 眼睛 漫游 从 一 到 这 其他 的 他的 受害者 .

他的目光在受害者之间游移。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] — [ɪ'tɜːrnəti] — [went] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
A **quarter** **of** **an** **hour** **—** **eternity** **—** **went** **by** **,** **and** **he** **was** **still** **there** **.**
一个 四分之一 的 一个 小时 — 永恒 — 去 经过 , 和 他 曾是 仍然 那里 .

一刻钟——仿佛一个世纪那么长——过去了，他还在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði][doʊm]
And **then** **quite** **suddenly** **he** **was** **gone** **;** **the** **stars** **shone** **through** **the** **dome**
和 然后 相当 突然 他 曾是 已消失 ; 这 明星 闪耀 通过 这 穹顶
[klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] .
clear **and** **unimpeded** **.**
清除 和 畅通 .

然后，他突然就消失了；星光透过穹顶清晰无阻地闪耀着。

[fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [dʒæk]['denvər] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] ; [ðen] , [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
For **five** **minutes** **Jack** **Denver** **remained** **motionless** **;** **then** **,** **still** **lying** **in** **the** **same**
为了 五 分钟 杰克 丹佛 剩余 静止不动 ; 然后 , 仍然 说谎 在 这 相同的
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

杰克·丹佛一动不动地躺了五分钟；然后，仍然保持着原来的姿势，

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
he **spoke** **in** **a** **whisper** **.**
他 辐 在 一个 耳语 .

他低声说道。

“ ['hiːz] [gɔːn] , ['dɑːrlɪŋ] ; [bʌt; bət][dəunt] [muːv] [jet] .
“ **He's** **gone** **,** **darling** **;** **but** **don't** **move** **yet** **.**
“ 他是 已消失 , 亲爱的 ; 但 不 移动 然而 .

“他走了，亲爱的；但你先别动。”

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] , [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
If **he** **comes** **in** **,** **I'll** **go** **for** **him** **,**
如果 他 来 在 , 患病的 去 为了 他 ,

如果他进来，我就选他。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['hæpənz] [juː; jʊ][get][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] . ”

but	whatever	happens	you	get	on	the	other	side	of	the	door	.	”
但	任何	发生	你	得到	在	这	其他	边	的	这	门	.	”

但无论发生什么，你最终都会走到门的另一边。

“ [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] ; [bʌt; bət] [preɪ] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [kʌmz] [suːn] .

“	All	right	,	Jack	;	but	pray	Heaven	he	comes	soon	.
“	全部	正确的	,	杰克	;	但	祈祷	天堂	他	来	很快	.

“好吧，杰克；但愿上天让他早点来。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

I	don't	think	I	can	go	on	much	longer	.
我	不	思考	我	能	去	在	很多	更长	.

我觉得我坚持不了多久了。

” [ə'gen] [ɪ'tɜːrnəti] [pæst] : [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʃʌt] .

”	Again	eternity	passed	:	the	door	was	still	shut	.
”	再次	永恒	通过了	:	这	门	曾是	仍然	关闭	.

“时间又过去了：门依然紧闭。”

[hiː; hi] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] ; [ðə; ði] ['æktɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

He	wasn't	coming	;	the	acting	had	been	in	vain	.
他	不是	未来	;	这	表演	有	到过	在	徒劳	.

他没来；之前的表演都是徒劳。

['hjuːbə(ː)t] ['gɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [siːn] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðer; ðər]['ægəni] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]

Hubert	Garling	had	seen	,	as	he	thought	,	their	agony	before	they	became
休伯特	加林	有	已见	,	作为	他	想法	,	他们的	痛苦	前	他们	成为

[ʌn'kɑːnʃəs] ;

unconscious	;
无意识	;

休伯特·加林认为，他看到了他们在失去意识之前的痛苦；

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['bɑːðərd]

now	he	was	going	to	make	quite	certain	they	were	dead	before	he	bothered
现在	他	曾是	去	到	制作	相当	肯定	他们	是	死的	前	他	烦恼

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['fɜːrðər] .

with	them	further	.
和	他们	更远	.

现在他要确保他们死了之后才会再去管他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪknəs] [dʒæk] ['denvər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ,

And	with	a	dreadful	feeling	of	physical	sickness	Jack	Denver	realized	that	,
和	和	一个	可怕	感觉	的	身体的	疾病	杰克	丹佛	已实现	那	,

杰克·丹佛感到一阵强烈的生理不适，他意识到：

[ðoʊ] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [dres] -

though	the	acting	had	been	in	vain	,	it	had	been	a	wonderful	dress	-
尽管	这	表演	有	到过	在	徒劳	,	它	有	到过	一个	精彩的	裙子	-

[rɪ'hɜːrs(ə)l] .

rehearsal	.
排演	.

虽然表演最终失败了，但这却是一次精彩的彩排。

['iːv(ə)n][soʊ] , [ɪn][ri'æləti] , [wʊd] ['hɪldə] [pɪtʃ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][laɪ] [stɪl] ;

Even	so	,	in	reality	,	would	Hilda	pitch	forward	and	lie	still	;
甚至	所以	,	在	现实	,	会	希尔达	沥青	向前	和	说谎	仍然	;

即便如此，实际上，希尔达也会向前倾身，一动不动地躺着；

['i:v(ə)n][soʊ] [wʊd] [hi:; hi][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑ:lər][ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

even	so	would	he	tear	at	his	collar	and	fight	for	the	air	which	was
甚至	所以	会	他	撕	在	他的	衣领	和	斗争	为了	这	空气	哪个	曾是

[nɑ:t][ðer; ðər] .

not	there	.
不是	那里	.

即便如此，他还是会撕扯衣领，拼命呼吸那根本不存在的空气。

[ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][hi:; hi][roʊz] [tu:] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

The	girl	had	risen	,	and	he	rose	too	,	and	went	to	her	.
这	女孩	有	升起	,	和	他	玫瑰	也	,	和	去	到	她	.

女孩站了起来，他也站了起来，走到她身边。

“ ['hi:z] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] , [dʒæk] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stedəli] .

“	He's	not	coming	,	Jack	,	”	she	said	,	steadily	.
“	他是	不是	未来	,	杰克	,	”	她	说	,	稳步	.

“他不会来了，杰克，”她平静地说。

“ [wi:v] [feɪld] . ”

“	We've	failed	.	”
“	我们已经	失败的	.	”

我们失败了。

“ [jes] , [dɪr] — [aɪm][ə'freɪd] [wi:v] [feɪld] . ”

“	Yes	,	dear	—	I'm	afraid	we've	failed	.	”
“	是的	,	亲爱的	—	我是	害怕的	我们已经	失败的	.	”

“是的，亲爱的——恐怕我们失败了。”

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .

“	So	this	is	the	end	.
“	所以	这	是	这	结尾	.

“所以，一切都结束了。”

” [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; ['oʊnli][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm][raʊnd][hɜ:r; hər][weɪst][ænd; ənd][held][hɜ:r; hər]

”	He	made	no	answer	;	only	put	his	arm	round	her	waist	and	held	her
”	他	制成	不	回答	;	仅有的	放	他的	手臂	圆形的	她	腰部	和	握住	她

['taɪtli] .

tightly	.
紧紧	.

他没有回答，只是搂住她的腰，紧紧地抱着她。

“ [aɪm][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] , [maɪ][mæn] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['kwaɪətli] .

“	I'm	not	frightened	,	my	man	,	”	she	went	on	,	quietly	.
“	我是	不是	害怕	,	我的	男人	,	”	她	去	在	,	悄悄	.

“我不害怕，我的男人，”她平静地继续说道。

“ [aɪ][ɪk'spekt] [aɪl] [goʊ][fɜ:rst] ,

“	I	expect	I'll	go	first	,
“	我	预计	患病的	去	第一的	,

“我估计我会第一个上场。”

[bʌt; bət] [ju:l] [faɪnd][ˌem 'i:] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

but	you'll	find	me	waiting	for	you	over	the	other	side	of	the	valley	.
但	你会	寻找	我	等待	为了	你	超过	这	其他	边	的	这	谷	.

但你会发现我在山谷的另一边等着你。

” [hi:; hi][kraɪd][ə'laʊd][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][ʌv; əv][maɪnd] ;

”	He	cried	aloud	in	his	agony	of	mind	;
”	他	哭	大声	在	他的	痛苦	的	头脑	;

“他因精神上的痛苦而放声大哭；

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪərn] [bænd] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

already	he	felt	as	if	an	iron	band	was	pressing	round	his	head	.
已经	他	毛毡	作为	如果	一个	铁	乐队	曾是	紧迫	圆形的	他的	头	.

他感觉好像有一根铁箍紧紧地箍在他的头上。

“ [oʊ] , [gɑːd] ! — [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [θruː] ['sʌmhaʊ] .

“	Oh	,	God	!	—	if	I	could	only	get	a	message	through	somehow	.
“	哦	,	上帝	!	—	如果	我	可以	仅有的	得到	一个	信息	通过	不知何故	.

“哦，上帝！——如果我能想办法把消息传达出去就好了。”

” [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [prer] [went] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt]

”	And	even	as	his	prayer	went	up	,	his	eyes	rested	on	the	electric	light
”	和	甚至	作为	他的	祷告	去	向上	,	他的	眼睛	休息	在	这	电的	光

[swɪtʃ] .

switch	.
转变	.

“就在他祷告的时候，他的目光却落在了电灯开关上。”

['hiːd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ; ['hiːd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] [læst] [dɪ'sperɪŋ] [θroʊ] [fɔːr; fər]

He'd	seen	it	fifty	times	before	;	he'd	used	it	in	that	last	despairing	throw	for
他会	已见	它	五十	时代	前	;	他会	用过的	它	在	那	最后的	绝望	扔	为了

['seɪfti] ;

safety	;
安全	;

他以前见过五十次；在最后一次绝望的保命投掷中，他也用过它；

[ænd; ənd] [naʊ] — [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

and	now	—	he	stared	at	it	as	if	he'd	seen	it	for	the	first	time	.
和	现在	—	他	凝视	在	它	作为	如果	他会	已见	它	为了	这	第一的	时间	.

而现在——他盯着它看，仿佛是第一次见到它一样。

[fuːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — ['ɪdiət] , [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Fool	that	he	was	—	idiot	,	not	to	have	thought	of	it	before	.
傻子	那	他	曾是	—	笨蛋	,	不是	到	有	想法	的	它	前	.

他真是个傻瓜——笨蛋，之前怎么没想到呢。

[ðə; ði] ['taʊər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [hɜːrd]

The	tower	could	be	seen	from	the	road	,	even	if	he	couldn't	be	heard
这	塔	可以	是	已见	从	这	路	,	甚至	如果	他	不能	是	听到

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] .

from	there	.
从	那里	.

即使从路边听不到他的声音，也能从路上看到那座塔。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃæns] .

And	it	was	the	only	chance	.
和	它	曾是	这	仅有的	机会	.

这是唯一的机会。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sɪgnəl] .

He	turned	off	the	light	;	then	he	began	to	signal	.
他	转向	离开	这	光	;	然后	他	开始	到	信号	.

他关了灯，然后开始打手势。

[θriː] [ʃɔːrt] [bəːsts] [ʌv; əv] [laɪt] ; [θriː] [lɔːŋ] [wʌnz] ; [θriː] [ʃɔːrt] [ə'gen] .

Three	short	bursts	of	light	;	three	long	ones	;	three	short	again	.
三	短的	爆发	的	光	;	三	长的	一个	;	三	短的	再次	.

三道短促的闪光；三道长的闪光；又三道短促的闪光。

[es] . [oʊ] . [es] . [ðen] [help] [ɪn] [mɔːrs] .

S	.	O	.	S	.	Then	HELP	in	Morse	.
S	.	哦	.	S	.	然后	帮助	在	莫尔斯	.

然后用摩尔斯电码说“SOS，然后HELP”。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [es] . [oʊ] . [es] . [help] .

Again	**and**	**again**	**S**	**.**	**O**	**.**	**S**	**.**	**HELP**	**.**
再次	和	再次	S	.	哦	.	S	.	帮助	.

一次又一次发出求救信号。

[es] . [oʊ] . [es] . [help] .

S	**.**	**O**	**.**	**S**	**.**	**HELP**	**.**
S	.	哦	.	S	.	帮助	.

紧急求助。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪərn] [bænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [gruː] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] .

And	**the**	**iron**	**band**	**round**	**his**	**head**	**grew**	**tighter**	**and**	**tighter**	**.**
和	这	铁	乐队	圆形的	他的	头	生长	更紧	和	更紧	.

他头上的铁箍越来越紧。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] ;

How	**long**	**he**	**went**	**on**	**he**	**had**	**no**	**idea**	**;**
如何	长的	他	去	在	他	有	不	主意	;

他不知道自己坚持了多久；

[taɪm] [wʌz; wəz] ['meʒərd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪtʃ] — [ɑːn] [ænd; ənd] [ɔːf] .

time	**was**	**measured**	**only**	**by**	**the**	**click**	**of**	**the**	**switch**	**—**	**on**	**and**	**off**	**.**
时间	曾是	测量	仅有的	经过	这	点击	的	这	转变	—	在	和	离开	.

时间的计量方式只有开关的咔哒声——开和关。

['dɪmli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [gɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

Dimly	**he**	**realized**	**that**	**the**	**girl**	**had**	**got**	**to**	**her**	**feet**	**,**
依稀	他	已实现	那	这	女孩	有	得到	到	她	脚	,

他隐约意识到，那女孩已经站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stægərɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	**with**	**a**	**dreadful**	**look**	**in**	**her**	**face**	**was**	**staggering**	**towards**	**him**	**.**
和	和	一个	可怕	看	在	她	脸	曾是	令人震惊	向	他	.

她脸上带着可怕的神色，踉跄着朝他走来。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [klʌtʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ; [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːrd]

He	**felt**	**her**	**clutch**	**hold**	**of**	**his**	**arm**	**;**	**from**	**a**	**great**	**distance**	**he**	**heard**
他	毛毡	她	离合器	抓住	的	他的	手臂	;	从	一个	伟大的	距离	他	听到

[hɜːr; hər] [vɔɪs] :

her	**voice**	**:**
她	嗓音	:

他感到她紧紧抓住了他的手臂；他从很远的地方听到了她的声音：

“ [dʒæk] — [aɪ] [kɑːnt] [briːð] ; [aɪ] [kɑːnt] — —

“	**Jack**	**—**	**I**	**can't**	**breathe**	**;**	**I**	**can't**	**—**	**—**
“	杰克	—	我	不能	呼吸	;	我	不能	—	—

“杰克——我喘不过气来；我——”

” [hɜːr; hər] [grɪp] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['strʌglɪŋ]

”	**Her**	**grip**	**relaxed**	**,**	**and**	**she**	**collapsed**	**on**	**the**	**floor**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**struggling**
”	她	紧握	轻松	,	和	她	倒塌	在	这	地面	在	他的	脚	,	挣扎

['hɔːrəbli] [tuː; tə] [briːð] .

horribly	**to**	**breathe**	**.**
糟糕透了	到	呼吸	.

“她的手松开了，瘫倒在他脚边的地板上，拼命地挣扎着呼吸。

[es] . [oʊ] . [es] . [help] .

S	**.**	**O**	**.**	**S**	**.**	**HELP**	**.**
S	.	哦	.	S	.	帮助	.

紧急求助。

[es] . [oʊ] . [es] . [help] .

S	.	O	.	S	.	HELP	.
S	.	哦	.	S	.	帮助	.

紧急求助。

['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [flæʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'tiː]

Slower	and	slower	the	message	flashed	out	into	the	night	,	until	,	at	last	,	it
慢点	和	慢点	这	信息	闪光灯	出去	进入	这	夜晚	,	直到	,	在	最后的	,	它

['siːst] [ˌɔːltə'geðər] .

ceased	altogether	.
停止	共	.

信息在夜空中闪烁的速度越来越慢，直到最后完全消失。

[ænd; ənd][dʒæk] ['dɛnvɚz] [niːz] [geɪv] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

And	Jack	Denver's	knees	gave	from	under	him	.
和	杰克	丹佛的	膝盖	给予	从	在下面	他	.

杰克·丹佛双膝一软，站不住了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] ['efərt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪt] ;

With	one	last	effort	he	turned	off	the	light	;
和	一	最后的	努力	他	转向	离开	这	光	;

他最后努力关掉了灯；

[ðen] [hiː; hi] ['krʌmpld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

then	he	crumpled	up	on	the	floor	beside	the	woman	he	loved	.
然后	他	皱巴巴的	向上	在	这	地面	旁	这	女士	他	喜爱	.

然后，他瘫倒在自己心爱的女人身边。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] — [tuː] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [baɪ][ðə; ði]['mɜːrsi]

And	so	they	found	them	—	two	naval	officers	,	one	of	whom	,	by	the	mercy
和	所以	他们	成立	他们	—	二	海军	警官	,	一	的	谁	,	经过	这	怜悯

[ʌv; əv]['ælə'ɑːlə'ɑːlɑː] ,

of	Allah	,
的	真主	,

于是他们找到了他们——两名海军军官，其中一人蒙真主慈悯，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] .

was	a	doctor	.
曾是	一个	医生	.

曾是一名医生。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝！

” [hiː; hi] [gɑːspt] , [æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ˌɪn'saɪd][hɪt]

”	he	gasped	,	as	they	flung	open	the	door	and	the	atmosphere	inside	hit
”	他	倒吸一口气	,	作为	他们	扔	打开	这	门	和	这	气氛	里面	打

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“他倒吸了一口气，他们猛地推开门，里面的气氛扑面而来。”

“ [get] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] [er] , [flægz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] — ['hɜːri] . ”

“	Get	'	em	into	the	fresh	air	,	Flags	;	and	for	Heaven's	sake	—	hurry	.	”
“	得到	-	呃	进入	这	新鲜的	空气	,	旗帜	;	和	为了	天	清酒	—	匆忙	.	”

“快让他们到户外呼吸新鲜空气，弗拉格斯；看在老天的份上——快点。”

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ded] , [dɑːk] ? ” [kraɪd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

“	Are	they	dead	,	Doc	?	”	cried	his	companion	,
“	是	他们	死的	,	医生	?	”	哭	他的	伴侣	,

“他们死了吗，医生？”他的同伴喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [tuː] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɑːdɪz] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

as	they	laid	the	two	unconscious	bodies	by	an	open	window	.
作为	他们	铺设	这	二	无意识	身体	经过	一个	打开	窗户	.

他们将两具昏迷不醒的身体放在敞开的窗户旁。

“ [noʊ] — [bʌt; bət] [dæmd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	—	but	damned	near	it	.
“	不	—	但	该死的	靠近	它	.

“不，但非常接近了。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] .

”	He	looked	thoughtfully	at	his	brother	officer	.
”	他	看起来	深思熟虑	在	他的	兄弟	官	.

他若有所思地看着他的同僚。

“ [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['mædmən] [bɪ'loʊ] , [oʊld] [bɔɪ] .

“	Go	down	and	see	what's	happened	to	that	madman	below	,	old	boy	.
“	去	向下	和	看	是什么	发生	到	那	狂人	以下	,	老的	男生	.

“老兄，下去看看下面那个疯子怎么样了。”

[aɪl] [lʊk] ['æftər] [ðiːz] [tuː] .

I'll	look	after	these	two	.
患病的	看	后	这些	二	.

我会照顾这两个人的。

” [ðə; ði][flæg] - [luː'tenənt] [went] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt]

”	The	Flag	-	Lieutenant	went	,	to	return	in	a	few	moments	with	a	face	that
”	这	旗帜	-	中尉	去	,	到	返回	在	一个	很少	时刻	和	一个	脸	那

[wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [waɪt] .

was	strangely	white	.
曾是	奇怪的	白色的	.

“旗官去了，过了一会儿回来，脸色异常苍白。”

“ [dɑːk] . , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , “ ['hiːz] [ded] .

“	Doc	.	,	”	he	muttered	,	“	he's	dead	.
“	医生	.	,	”	他	低声说道	,	“	他是	死的	.

“医生，”他喃喃自语道，“他死了。”

[ˌhæf'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðer; ðər] .

Halfway	along	the	passage	there	.
半	沿着	这	通道	那里	.

走到通道中间。

” [ðə; ði]['dɑːktər][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

”	The	doctor	got	up	quickly	and	followed	the	other	.
”	这	医生	得到	向上	迅速地	和	随后	这	其他	.

医生迅速起身，跟在了另一个人身后。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['hjuːbə(ː)t] - [feɪs] ,

And	for	a	while	he	stood	looking	at	Hubert	Garling's	face	,
和	为了	一个	尽管	他	站立	寻找	在	休伯特	-	脸	,

他站在那里，凝视着休伯特·加林的脸，过了好一会儿。

[ðæt] [stɛərd][wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

that	stared	with	unseeing	eyes	at	the	ceiling	.
那	凝视	和	看不见	眼睛	在	这	天花板	.

那双空洞的眼睛直直地盯着天花板。

“ [hɑːrt] , [flægz] , [ɔːr][aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Heart	,	Flags	,	or	I'm	a	Dutchman	,	”	he	said	.
“	心	,	旗帜	,	或者	我是	一个	荷兰人	,	”	他	说	.

“要么是红心，要么是国旗，要么我就是个荷兰人，”他说。

“ [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ki:] [dɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

“	**The**	**struggle**	**to**	**get**	**the**	**key**	**did**	**for**	**him**	**.**
”	这	斗争	到	得到	这	钥匙	做过	为了	他	.

“抢夺钥匙的过程最终夺走了他的生命。”

” [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [dɪ'stɔ:rtɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [went] [bæk]

”	**They**	**covered**	**the**	**distorted**	**face**	**with**	**a**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**,**	**and**	**went**	**back**
”	他们	涵盖	这	扭曲	脸	和	一个	口袋	-	手帕	,	和	去	后退

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

to	**the**	**living**	**.**
到	这	活的	.

他们用手帕盖住那张扭曲的脸，然后回到了人间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][spoʊk] [ə'gen] .

And	**it**	**was**	**a**	**couple**	**of**	**minutes**	**before**	**either**	**of**	**them**	**spoke**	**again**	**.**
和	它	曾是	一个	夫妻	的	分钟	前	任何一个	的	他们	辐	再次	.

过了好一会儿，两人才再次开口说话。

“ [meɪ] ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] , [oʊld][mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

“	**May**	**Heaven**	**be**	**praised**	**,**	**old**	**man**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**,**
”	可能	天堂	是	赞扬	,	老的	男人	,	”	说	这	医生	,

“老先生，愿上天保佑您，”医生说道。

“ [ðæt] [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['moʊtər] [bæk] [tu:; tə] ['pɔ:rtsməθ] [ænd; ənd][nɑ:t][stɑ:p][ɪn] [taʊn] .

“	**that**	**we**	**decided**	**to**	**motor**	**back**	**to**	**Portsmouth**	**and**	**not**	**stop**	**in**	**town**	**.**
”	那	我们	决定	到	发动机	后退	到	朴茨茅斯	和	不是	停止	在	镇	.

“我们决定开车返回朴茨茅斯，不在城里停留。”

[ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['fʌni] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [hɪr] [tə'naɪt] . ”

It	**strikes**	**me**	**there**	**have**	**been**	**some**	**funny**	**things**	**happening**	**here**	**tonight**	**.**	**”**
它	罢工	我	那里	有	到过	一些	有趣的	事物	发生	这里	今晚	.	”

我觉得今晚这里发生了一些奇怪的事情。

“ [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , ['eniweɪ] ? ” [di'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz][pæl] .

“	**Where**	**the**	**devil**	**are**	**the**	**servants**	**,**	**anyway**	**?**	**”**	**demanded**	**his**	**pal**	**.**
”	在哪里	这	魔鬼	是	这	仆人	,	反正	?	”	要求	他的	朋友	.

“仆人们到底都去哪儿了？”他的朋友问道。

“ [wi:l] [get][ðem; ðəm] ['ʃɔ:rtli] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	**We'll**	**get**	**them**	**shortly**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**.**
”	出色地	得到	他们	不久	,	”	说	这	其他	.

“我们很快就能拿到，”另一个人说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] , [tu:] .

“	**And**	**the**	**police**	**,**	**too**	**.**
”	和	这	警察	,	也	.

“还有警察。”

[dəunt] [fər'get] , [oʊld][mæn] , [wi:; wi] [kɪld] [ðæt] [bloʊk] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

Don't	**forget**	**,**	**old**	**man**	**,**	**we**	**killed**	**that**	**bloke**	**between**	**us**	**.**
不	忘记	,	老的	男人	,	我们	被杀	那	伙计	之间	我们	.

别忘了，老头，我们俩合力干掉了那家伙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] : [hi:; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi] .

It	**was**	**the**	**only**	**thing**	**to**	**do**	**:**	**he**	**was**	**crazy**	**.**
它	曾是	这	仅有的	事物	到	做	:	他	曾是	疯狂的	.

这是唯一的办法：他疯了。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [pə'li:s] ['mætər] . ”

But	**it's**	**a**	**police**	**matter**	**.**	**”**
但	它是	一个	警察	事情	.	”

但这属于警方管辖范围。

“ [wʌt] [ɪz] ?
“ What is ?
“ 什么 是 ?

“那是什么？”

” [dʒæk] ['dɛnvɚz] [hɔ:rs] [kroʊk] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [swɪŋ] [raʊnd] .
” Jack Denver's hoarse croak made them both swing round .
” 杰克 丹佛的 嘶哑 发牢骚 制成 他们 两个都 摇摆 圆形的 .

杰克·丹佛沙哑的叫声让两人都转过身来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He was sitting up , swaying a little , and the doctor hurried to him .
他 曾是 坐着 向上 , 摇晃 一个 小的 , 和 这 医生 慌忙 到 他 .

他坐了起来，身体微微摇晃，医生赶紧走到他身边。

“ ['fi:lɪŋ] ['betər] ? ” [hi:; hi] [sed] .
“ Feeling better ? ” he said .
“ 感觉 更好的 ? ” 他 说 .

“感觉好些了吗？”他问道。

“ [ðæts] [gʊd] .
“ That's good .
“ 那就是 好的 .

“那挺好的。

” ['denvər] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
” Denver pushed him away .
” 丹佛 推动 他 离开 .

丹佛把他推开了。

“ ['haʊz] ['hɪldə] — ['haʊz] ['mɪsɪz] . ['gɑ:rlɪŋ] ? ”
“ How's Hilda — how's Mrs . Garling ? ”
“ 怎么样 希尔达 — 怎么样 太太 . 加林 ? ”

“希尔达怎么样了？加林太太怎么样了？”

“ ['goʊɪŋ] [faɪn] .
“ Going fine .
“ 去 美好的 .

一切顺利。

[ʃi:; ʃi]['hæznt] [kʌm] [raʊnd] [jet] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [su:n] .
She hasn't come round yet — but she will soon .
她 还没有 来 圆形的 然而 — 但 她 将要 很快 .

她还没醒过来——但她很快就会醒过来。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][ɪz] , [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] .
There she is , beside you .
那里 她 是 , 旁 你 .

她就在你旁边。

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['denvər] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðen] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [ʌn'stedəli] .
” For a moment Denver looked at her , then he got up unsteadily .
” 为了 一个 片刻 丹佛 看起来 在 她 , 然后 他 得到 向上 不稳定地 .

丹佛看了她一会儿，然后摇摇晃晃地站了起来。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ I don't know who you are , ” he said ,
“ 我 不 知道 WHO 你 是 , ” 他 说 ,

“我不知道你是谁，”他说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] .
“ but there's a man in this house I'm going to kill .
“ 但 有 一个 男人 在 这 房子 我是 去 到 杀 .

“但是这房子里有一个人，我要杀了他。”

" [ðə; ði] [tuː] ['neɪv(ə)l]['ɑːfəsərz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" **The two naval officers looked at one another .**
" 这 二 海军 警官 看起来 在 一 其他 .

两名海军军官互相看了一眼。

" ['stedi] , [oʊld] [tʃæp] , " [sed] [ðə; ði][flæg] - [luː'tenənt] .
" **Steady , old chap , " said the Flag - Lieutenant .**
" 稳定的 , 老的 小伙子 , " 说 这 旗帜 - 中尉 .

"稳住，老伙计，"旗官说道。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['denvər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
He followed Denver along the passage .
他 随后 丹佛 沿着 这 通道 .

他沿着通道跟随丹佛。

" [ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , ['hiːz] [ded] [ɔːl'redi] .
" **Unless I'm much mistaken , he's dead already .**
" 除非 我是 很多 错误 , 他是 死的 已经 .

"除非我弄错了，他已经死了。"

" [ðeɪ] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm]
" **They paused by the body , and he lifted the pocket - handkerchief from**
" 他们 暂停 经过 这 身体 , 和 他 抬起 这 口袋 - 手帕 从
[ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs] .
the dead man's face .
这 死的 男人的 脸 .

"他们在尸体旁停了下来，他从死者脸上取下手帕。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ? "
" **Is that the man ? "**
" 是 那 这 男人 ? "

"是他吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['denvər] .
" **It is , " said Denver .**
" 它 是 , " 说 丹佛 .

"确实如此，"丹佛说道。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? "
" **How did it happen ? "**
" 如何 做过 它 发生 ? "

"它是怎么发生的？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **It doesn't take long to tell , " answered the other .**
" 它 不 拿 长的 到 告诉 , " 回答 这 其他 .

"很快就能看出来，"另一个人回答道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['moʊtərɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [sɔː] [jʊr; jər] ['signəlz] .
" **We were motoring back from town , and suddenly we saw your signals .**
" 我们 是 汽车 后退 从 镇 , 和 突然 我们 锯 你的 信号 .

"我们开车从城里返回，突然看到了你们的信号。"

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ][flæg] - [luː'tenənt] [maɪ'self]
At first we paid no attention , and then — being a Flag - Lieutenant myself
在 第一的 我们 有薪酬的 不 注意力 , 和 然后 — 存在 一个 旗帜 - 中尉 我
— [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
— I took them in automatically .
— 我 采取 他们 在 自动地 .

起初我们没有在意，后来——因为我自己是海军少尉——我自然而然地就接受了他们。

[es] . [oʊ] . [es] . [help] .

S	.	O	.	S	.	Help	.
S	.	哦	.	S	.	帮助	.

紧急求助。

[wiː; wi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌdaʊn'sterz] .

We	rushed	into	the	house	and	found	that	man	in	the	hall	downstairs	.
我们	匆忙	进入	这	房子	和	成立	那	男人	在	这	大厅	楼下	.

我们冲进屋里，发现那个男人在楼下的走廊里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi] — [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

He	was	crazy	—	or	so	it	seemed	to	us	.
他	曾是	疯狂的	—	或者	所以	它	似乎	到	我们	.

他疯了——至少在我们看来是这样。

[toʊld][ˌjuː 'es][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] [baɪ] [naʊ] : [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

Told	us	you	were	dead	by	now	:	and	if	you	weren't	you	were	going
讲述	我们	你	是	死的	经过	现在	:	和	如果	你	不是	你	是	去

[tuː; tə][daɪ] .

to	die	.
到	死	.

你告诉我们你现在已经死了；如果你没死，你也会死的。

['brændɪʃt] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Brandished	a	key	in	front	of	our	faces	,	and	roared	with	laughter	.
挥舞	一个	钥匙	在	正面	的	我们的	面孔	,	和	咆哮	和	笑声	.

他把钥匙在我们面前晃来晃去，然后放声大笑。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] .

We	were	on	him	like	a	knife	,	and	,	I	can	tell	you	,	he	put	up	a	fight	.
我们	是	在	他	喜欢	一个	刀	,	和	,	我	能	告诉	你	,	他	放	向上	一个	斗争	.

我们像刀子一样紧贴着他，我可以告诉你，他进行了顽强抵抗。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][taɪm] . ”

But	we	got	the	key	,	and	we	got	to	you	in	time	.	”
但	我们	得到	这	钥匙	,	和	我们	得到	到	你	在	时间	.	”

但我们拿到了钥匙，及时赶到了你身边。

“ [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

“	She's	coming	to	,	”	said	the	doctor's	voice	from	just	behind	them	.
“	她是	未来	到	,	”	说	这	医生的	嗓音	从	只是	在后面	他们	.

“她快醒了，”医生的声音从他们身后传来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒæk]['denvər] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ] .

For	a	moment	Jack	Denver	stared	at	them	both	.
为了	一个	片刻	杰克	丹佛	凝视	在	他们	两个都	.

杰克·丹佛盯着他们俩看了一会儿。

“ [aɪ][wəʊnt][traɪ][ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

“	I	won't	try	and	thank	you	now	,	”	he	said	,	quietly	.
“	我	惯于	尝试	和	感谢	你	现在	,	”	他	说	,	悄悄	.

“我现在就不道谢了，”他轻声说道。

“ [aɪl] [duː] [ðæt] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ['ʃɔːrtli] .

“	I'll	do	that	and	explain	everything	shortly	.
“	患病的	做	那	和	解释	一切	不久	.

“我会尽快处理并解释一切。”

[bʌt; bət] [wen] [juːv] [bɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd]

But	when	you've	been	into	the	valley	of	the	shadow	with	someone	,	and
但	什么时候	你已经	到过	进入	这	谷	的	这	阴影	和	某人	,	和

[kʌm] [aʊt][fɜːrst] ,

come	out	first	,
来	出去	第一的	,

但是，当你和某人一起经历过人生低谷，并且先走出来之后，

[its] [gʊd] [tuː; tə] ['welkəm] [jʊr; jər] ['feloʊ] - ['vɔɪɪdʒər] .

it's	good	to	welcome	your	fellow	-	voyager	.
它是	好的	到	欢迎	你的	同伴	-	旅行者	.

欢迎你的旅伴。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['hɪldə] ['gɑːrlɪŋ] .

"	He	turned	and	went	back	to	Hilda	Garling	.
"	他	转向	和	去	后退	到	希尔达	加林	.

他转身回到了希尔达·加林身边。

[ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] , [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	when	,	a	few	seconds	later	,	she	opened	her	eyes	,	it	was
和	什么时候	,	一个	很少	秒	之后	,	她	打开	她	眼睛	,	它	曾是

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [stɛərd] .

into	his	that	they	stared	.
进入	他的	那	他们	凝视	.

几秒钟后，当她睁开眼睛时，他们的目光交汇在了他的脸上。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .

His	arms	were	round	her	,	and	he	was	smiling	.
他的	武器	是	圆形的	她	,	和	他	曾是	微笑	.

他双臂环抱着她，脸上带着微笑。

" [dʒæk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪg'zʌltɪŋlɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ]['terəb(ə)l] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Jack	,	"	she	whispered	,	exultingly	,	"	it	wasn't	so	terrible	,	was	it	?
"	杰克	,	"	她	低声说道	,	欣喜若狂	,	"	它	不是	所以	糟糕的	,	曾是	它	?

"杰克，"她兴奋地低声说，"其实也没那么糟糕，对吧？"

[ænd; ənd][wɪə(r)] [tə'geðər] ['æftər][ɔːl] .

And	we're	together	after	all	.
和	是	一起	后	全部	.

我们最终还是在一起了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] : [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	For	a	moment	he	didn't	understand	:	then	it	came	to	him	.
"	为了	一个	片刻	他	没有	理解	:	然后	它	来了	到	他	.

"他一时没明白，然后就明白了。"

" [dɪr] [hɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tendərli] .

"	Dear	heart	,	"	he	said	,	tenderly	.
"	亲爱的	心	,	"	他	说	,	温柔地	.

"亲爱的，"他温柔地说。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [ded] : [wɪə(r)] [ə'laɪv] . "

"	We're	not	dead	:	we're	alive	.	"
"	是	不是	死的	:	是	活	.	"

"我们没死，我们还活着。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神